סדר

הגדה של פסח

בלשון הקדש ופתרונו בלשון
איטליאנו

THE VENICE HAGGADAH

with

JUDEO-ITALIAN TRANSLATION

VENICE 1609

נדפס פה **ויניציאה** בבית
זואני די גארה׳
שנת **שסט** לפ״ק׳

Con licentia de' superiori,

THE VENICE HAGGADAH OF 1609

Though only few copies of the Venice Haggadah of 1609 are extant, many a reader may have a feeling that he had already seen quite a number of its pictures; this Haggadah was reprinted several times in the 17th and 18th centuries and its pictures were widely reproduced and imitated for other Haggadah editions.

The Haggadah was conceived by Israel Sifroni, a well-known Jewish printer, who was active in Italy and in Switzerland. It was printed for him by the printing house of Giovanni di Gara of Venice. The Haggadah appeared simultaneously in three editions, featuring the translations of the text and of the Seder instructions in Judeo-German, Judeo-Italian and Judeo-Spanish, respectively, for the use of the different Jewish communities. In Venice itself there were Ashkenazim, Sefardim, native Italian Jews, as well as Jews from the Levant. The sale of the Haggadah, of course, was not limited to this city.

The Judeo-Italian edition, which is reproduced here, was prepared by Rabbi Leon Modena of Venice, as indicated by the Hebrew postscript at the end of the Judeo-Italian translation on the last but one page of the Haggadah. The first letters of the postscript are printed in larger type; they spell out Modena's name.

Leon Modena was one of the most colorful Jewish personalities of his time. He was a rabbi with a wide Jewish as well as general knowledge, a celebrated preacher whom even gentiles came to hear, and a fine Hebrew stylist. He wrote numerous scholarly as well as popular books. In his autobiography he relates that during his life he had engaged in no less than twenty-six professions, among them matchmaker, writer of wedding poems and verse epitaphs, business broker and proofreader. He also wrote comedies and directed their production in the Ghetto of Venice. Modena was requested to write an account of the customs and ceremonies of the Jews for presentation to King James I of England. This book, originally written in Italian, was translated into several languages.

When a new edition of the Venice Haggadah of 1609 was published in 1629, Leon Modena prepared for inclusion in it an abridged version of Isaac Abarbanel's commentary on the Haggadah, called *Zevah Pesah*. Modena entitled it *Tzli Esh*. Modena also wrote a Haggadah commentary of his own, *Ge'on Yehuda,* but it was never published. His book *Galut Yehuda,* printed for the first time in Venice in 1612, contains the Italian translations of various terms found in Scripture, the Ethics of the Fathers, and in the *Haggadah*.

The Venice Haggadah of 1609 is one of the most beautiful early printed Haggadoth. Its pages, most of which are adorned with large pictures on the bottom, are framed by architectual borders. Several pages feature two larger pictures with a picture at the top in place of the arch. The illustrations show the preparations for the Passover, the Seder meal, the story of the exodus from Egypt and other Biblical scenes. In addition to numerous vignettes, the Haggadah also features two series of smaller illustrations. The artist is unknown.

scene on the left is described as representing Isaac and his sons, Jacob (on the right) and Esau (on the left).

Page 12. Top: God's covenant with Abraham.

Botton: Laban meeting Jacob, after having pursued him. In the background, Jacob's four wives in front of their tents.

Page 13. Top: Joseph's brethren before Pharaoh.

Bottom: The children of Israel increased and multiplied.

Page 14. Top: Picture based on Midrash, which relates that at first Pharaoh sought to keep away the Israelites from their women, by making them stay over night in the fields where they worked. However, the righteous Israelite women would prepare food for their husbands in the fields, wash, anoint, feed them and live with them there. When the time came for them to give birth, they would go out into the fields and be delivered there (Bab. Talmud, Sotah 11b, Exod. R. 1:12).

Bottom: The Israelites building store cities for Pharaoh.

Page 15. Top: Israelites doing slave labor, with taskmasters beating them.

Bottom: Picture to the right illustrates the Midrash according to which the Israelites lived apart from their wives following Pharaoh's decree that all new-born male Israelites be killed. Picture to the left shows Israelite male infants being cast into the river.

Page 16. Pharaoh's daughter, holding Moses after he was retrieved from the river. She is talking with Jochebed and Miriam.

Page 17. Top: The death of the firstborn and the destruction of the idols of the Egyptians.

Bottom: Murrain killing the cattle of Egypt.

Page 18. Picture based on Midrash according to which Pharaoh bathed in the blood of Israelite children as a cure for his leprosy (Exod. R. 1:34).

Page 19. A series of illustrations showing the Ten Plagues. Judeo-Italian explanations on the margins are in verse form.

Page 20. While the Egyptians suffer from the plagues, the Israelites joyously anticipate their liberation.

Page 21. Demons bringing various kinds of plagues on the Egyptians. A reference to the Haggadah text that each plague consisted of various torments.

Page 22. The Israelites crossing the sea, carrying with them Joseph's coffin. In front of them is the pillar of fire, which illuminated the night for the Israelites. Behind them is the pillar of the cloud, which showed them the way by day. In the night of the crossing, the cloud placed itself between the Israelites and the pursuing Egyptians, preventing the light given by the pillar of fire, from reaching the Egyptians (Exodus 14:19-20). According to the Midrash, the cloud also protected the Israelites from the arrows and stones of the Egyptians (Mekhilta de Rabbi Yishmael, Beshalah, 5).

Page 23. Egyptians drowning in the sea. The Israelites singing the Song of Moses. In background Miriam leading the women in song, music and dance.

The vignettes at the beginning of paragraphs illustrate the text they introduce. The first vignette on page 5 calls for an explanation. It shows a hare hunter. The line above gives the order in which the blessings of the Kiddush are recited when the Seder is celebrated on a Saturday night: *Yayin* (wine), *Kiddush* (Sanctification of the Festival), *Ner* (the Havdala Candle), *Havdala* (Separation of Sabbath from other days), *Zman* (Shehehiyanu, thanksgiving for having been enabled to live to celebrate the festival). The acronym of the order is pronounced YaKNHaZ, which sounds similar to the German "jag' 'n Has' " (jag' den Hasen) i.e. "hunt the hare." Hence this illustration, which is found also in other old Haggadoth. Although the picture had meaning only for Ashkenazim, the printer left it also in the non-Ashkenazi editions of the Haggadah. It may be that by that time non-Ashkenazi Jews also understood the German pun.

The version of the Grace after Meals is that of the Italian rite, which is different from those of the Ashkenazim and Sefardim.

The Judeo-Italian edition concludes on the last but one page of the Haggadah. The last page contains hymns sung by the Ashkenazim.

The original size of the Haggadah is 11½ x 8 in.

The Venice Haggadah of 1609 is a very rare book. Thanks are due to the Orphan Hospital Ward of Israel and to its director, Rabbi Munish Weintraub, for having made available to the public a reproduction of this beautiful Haggadah.

TOVIA PRESCHEL

Description of the Haggadah's woodcuts

Six illustrations form a pictorial border for the title page. They show the cleaning of the home, the ritual cleansing of the vessels and the preparation of the Matzot for Passover.

Page 2. Two pictures show the search for Hametz. They are flanked by figures of Moses and Aaron, which are also found on other pages.

Page 3. A series of 13 pictures illustrating the various stages of the Seder. The Judeo-Italian instructions for each stage, printed on the margins, are in verse form, as are the Judeo-Italian captions for all the pictures in the Haggadah. Versified picture captions and Seder instructions frequently occur in early Haggadoth.

Page 6. The family at the Seder. The picture also shows a poor man entering the house in response to the invitation: "Whoever is hungry, let him come and eat."

Page 7. The Israelites toiling in Egypt. This picture is flanked by figures of King David and King Solomon, which also appear on other pages.

Page 8. The Seder of the Sages at Bnei Brak.

Page 10. Abraham's father Terah and his countrymen worshipping idols.

Page 11. Top: Abraham and Sarah bless Isaac. On the left, Hagar and Ishmael. On the right, Ketura and her six sons.

Bottom: On the left, Abraham instructing Isaac. On the right, the Angel stops Abraham from sacrificing Isaac. In the Judeo-Spanish edition the

ACKNOWLEDGMENT

The publication of our Haggadoth aroused great interest in the Jewish world. We received many letters encouraging us to continue this series.

We wish to express our thanks to the

Jewish Division,

The New York Public Library

Astor, Lenox and Tilden Foundations

for permission to reproduce the Judeo-Italian edition of the Venice Haggadah of 1609 from the rare copy in possession of the library.

We also express our thanks to Tovia Preschel, well-known scholar, writer and lecturer, for his ever-ready assistance and for his learned introduction.

We wish to thank our many friends and supporters whose gracious help has enabled us to continue the sacred work of rehabilitating and healing unfortunate children.

ORPHAN HOSPITAL WARD OF ISRAEL

Leslie L. Kay, M.D.

Chairman

Our remarkable Haggadoth have been acquired by libraries and institutions throughout the Jewish world. A limited number of the Haggadoth published in previous years is still available.

Copies may be obtained from the

ORPHAN HOSPITAL WARD OF ISRAEL

156 Fifth Avenue, New York, N. Y. 10010

Page 24. In the middle of the night a chastised Pharaoh orders Moses and Aaron to take the Israelites out of Egypt.

Page 25. The Passover sacrifice in Egypt. "And thus you shall eat it, with your loins girded, your shoes on your feet and your staff in your hand" (Exodus 12:11).

Page 26. "And they baked unleavened cakes of the dough which they brought from Egypt, for it was not leavened; because they were thrust out of Egypt and could not tarry" (Exodus 12:39).

Page 27. Israelites doing slave labor in Egypt.

Page 28. Same as on page 24.

Pages 30-31. Six pictures, also shown on page 3, illustrating the various stages of the Seder meal.

Page 34. Necromancers and sorcerers (white figures) and demons (black figures). The heathens believed in necromancers and worshipped demons. Picture refers to text of prayer "Pour out Thy wrath upon the nations that do not know Thee. . . ." The Judeo-German and Judeo-Spanish versions identify the black figures as worshippers of Molech.

Page 38. The Israelite tribes encamped in the wilderness. To the right, the Manna and the quail, which were the food of the Israelites during their journey. To the left (on top), Israelites drinking water brought forth by Moses from the rock. (On the bottom). This motif appears to represent the Well of Miriam. According to the Midrash, a well accompanied the Israelites through the wilderness, because of the good deeds of Miriam. In addition to water, the well supplied certain amenities for the use of the Israelites (Midrash Psalms 23:4; etc.).

Page 39. To the left of the river Jordan, the Israelites defeating their enemies (Sihon, King of Amorites, and Og, King of Bashan) east of the Jordan. To the right, the fall of the cities of Jericho and Ai.

Page 43. Melchizedek, King of Shalem, welcoming Abraham with bread and wine on his return from the rescue of Lot and his fellow prisoners.

Page 44. The Angels visiting Abraham.

Page 47. Jerusalem rebuilt. On the left, the Messiah riding on a donkey, preceded by Elijah, who announces his coming.

הגדת ונציה משנת שס״ט

הגדת ונציה משנת שס״ט היא נדירה ביותר, אך המעיין בה אפשר שתהיה לו ההרגשה כי מוכרים לו מכבר כמה מציוריה, כי הגדה זאת נדפסה כמה פעמים במאה ה17־18 [1]) וציוריה הועתקו וחוקו במהדורות־הגדה שונות.

ההגדה תוכננה על ידי ישראל הזפרוני, מדפיס יהודי ידוע שהיה עוסק במקצועו באיטליה ובשווייצריה, והיא נדפסה למענו על ידי בית הדפוס של ג׳וואני די גארה מונציה. ההגדה יצאה בבת אחת בשלוש מהדורות. כל מהדורה עם תרגום שונה, תרגום יהודי־אשכנזי, יהודי־ספרדי ויהודי־איטלקי, לשימושן של העדות השונות. בונציה עצמה חיו יהודים ממוצא איטלקי, אשכנזים, ספרדים וגם יהודים מארצות המזרח הקרוב. אך, כמובן, שמכירת ההגדה לא היתה מוגבלת לעיר זו.

המהדורה היהודית־איטלקית, אשר פקסימילה ממנה ניתן בזה, הוכנה על ידי רבי יהודה אריה מודינא, כפי שיוצא ממשפטי הסיום העבריים אשר בסוף התרגום היהודי־איטלקי בעמוד לפני האחרון. ראשי התיבות של משפטי־הסיום נדפסו באותיות גדולות יותר. הן מצטרפות לשמו של הריא״ם.

רבי יהודה אריה מודינא היה אחד האישים היהודיים המעניינים ביותר של תקופתו. רב בעל ידיעות רחבות בשטחים שונים, דרשן מפואר אשר משך גם שומעים שלא מבני ברית, משורר בעל כשרון וסופר מהיר בעל סגנון צח ונאה. הוא היה מחברם של ספרים רבים, חיבורים למדניים וספרים עממיים. באבטוביוגרפיה שלו „חיי יהודה״ הוא מונה לא פחות מעשרים וששה משלוחי־יד בהם היה עוסק, ביניהם שדכנות, סרסרות־עסקים, חיבור שירים לחתונות וחרוזים למצבות, כתיבת דרשות לאחרים והגהת ספרים. הוא היה גם מחברן של קומדיות והיה מפקד על הצגתן בגיטו של ונציה. הוא נתבקש לכתוב ספר על חיי ומנהגי היהודים לשם הגשה למלך אנגליה, ג׳יימס הראשון. ספר זה שנכתב על ידו באיטלקית, תורגם לכמה לשונות.

כאשר עמדו בשנת שפ״ט להדפיס מהדורה חדשה של ההגדה, הכין ריא״ם לשם הכללה בה קיצור של „זבח פסח״, הוא פירוש ר״י אברבנאל להגדה. הוא קרא לקיצור „צלי אש״. ריא״ם עצמו חיבר פירוש להגדה בשם „גאון יהודה״, אך הוא לא נדפס [2]). בספרו „גלות יהודה״, שהופיע בפעם הראשונה בשנת שע״ב, ניתן תרגום איטלקי של לשונות שונות בספרי המקרא, בפרקי אבות ובהגדה של פסח.

הגדת ונציה משנת שס״ט היא מן הנהדרות ביותר מבין דפוסי־ההגדה הראשונים. עמודיה, אשר רובם מקושטים בציורים גדולים, מוקפים מסגרות אדריכליות, כלומר קשתות הנשענות כל אחת על שני עמודים. הציורים מראים את הכנות הפסח, הסדר, סיפור יציאת מצרים ומראות אחרים מן המסופר בתורה. מלבד ציורים בתוך האותיות אשר בראשי הפרקים, מצויות בהגדה שתי סידרות של

---

1) על הדפסות הגדה זו עיין אברהם יערי „טופס מיוחד של הגדה של פסח, וניציאה שס״ט, על קלף״ (קרית ספר, כרך ל׳ עמ׳ 113-117). ועיין גם בספרו הגדול „ביבליוגרפיה של הגדות של פסח״, ירושלים תשכ״א, עמ׳ XV.

2) על פירושו להגדה מספר ר׳ יהודה אריה מודינא בהקדמתו ל„צלי אש״: „והגם כי אני בעניי הכינותי זה כמה שנים פירוש שלי על ההגדה קראתי שמו ׳גאון יהודה׳ (כי יציאת מצרים תפארת וגאון כל עדתנו היא) אשר באולי אם אדפיסנו לא יהיה לבוז...״. הוא מזכירו גם בספר האבטוביוגרפיה שלו „חיי יהודה״ (עיין שם עמ׳ 44).

ציורים קטנים יותר. לא ידוע האמן שהכין את חיתוכי העץ, שהם מקוריים ויפים כאחת.

בציורים שבתוך האותיות יש משום תאור של ענין הפרקים אשר בראשם הם עומדים. הציור הראשון בעמוד ה׳ דורש הסבר. באות נראה ציד ארנבות. בשורה למעלה ממנו ניתן סדר הברכות של הקידוש כשסדר הפסח נערך במוצאי שבת: יין, קידוש, נר, הבדלה, זמן, סימנו יקנה״ז. מלה זו דומה בצלצולה ל„יאג ׳ן האז״ בגרמנית, אשר פירושו „צוד את הארנבת״. מכאן הציור, שבדומה לו נמצא גם בהגדות עתיקות אחרות. לציור הזה יש אמנם משמעות רק לאשכנזים, אך המדפיס השאיר אותו גם במהדורות הלא־אשכנזיות של הגדתו. אפשר גם שבאותו זמן היה שעשוע לשון זה ידוע ומובן גם ללא־אשכנזים.

נוסח ברכת המזון בהגדה הוא זה של בני איטליה. הוא שונה מן הנוסחאות של הספרדים ושל האשכנזים.

המהדורה היהודית־איטלקית מסתיימת בעמוד לפני האחרון. בעמוד האחרון נדפסים פיוטים שהאשכנזים אומרים אותם.

הגודל המקורי של ההגדה הוא 29 x 20 ס״מ.

הגדת ונציה משנת שס״ט היא, כאמור, נדירה ביותר. ראויים לברכה ה„קליניקה ליתומים חולים״ ומנהלה הרב מוניש וינטרוב, על העמדתם לרשות הציבור העתקה של הגדה נהדרת זו, שכל הכנ־סותיה קודש לשיקום והגשת עזרה רפואית ליתומים חולים בישראל.

ט. פרשל

תאור הציורים *)

ששה ציורים, מסודרים במסגרת, מקשטים את השער. הם מראים את נקוי הבית והכשרת הכלים לקראת חג הפסח והכנות לאפיית המצות.

עמוד ב׳ — שני ציורים של בדיקת החמץ. לשני הצדדים של הציורים, הדמויות של משה ואהרן, המופיעות גם בעמודים אחרים של ההגדה.

עמוד ג׳ — סידרה של שלושה עשר ציורים קטנים יותר, המתארים את שלביו השונים של הסדר. הפירוש היהודי-איטלקי שנדפס לשני צדדי הציורים וכן הכותרות היהודיות-איטלקיות של יתר הציורים אשר בהגדה הם בחרוזים.

תאורי-תמונות והוראות-סדר בלשון חרוזה הם תופעה שכיחה בהגדות עתיקות.

עמוד ו׳ — המשפחה בסדר. עני נכנס לבית לשמע ההזמנה: „כל דכפין ייתי ויכול״.

עמוד ז׳ — „עבדים היינו לפרעה במצרים״. לשני צדדי התמונה דמויות של דוד המלך ושלמה המלך, המופיעות גם בעמודים אחרים.

עמוד ח׳ — סדר החכמים בבני ברק.

עמוד י׳ — „מתחילה עובדי עבודה זרה היו אבותינו״.

עמוד י״א — למעלה: אברהם ושרה מברכים את יצחק. בשמאל — הגר וישמעאל. בימין — קטורה עם ששת בניה. למטה: בשמאל — אברהם מלמד את יצחק. לפי התאור במהדורה היהודית-ספרדית נראה כאן יצחק עם שני בניו, יעקב (לומד בספר) ועשו (צד ציד). בימין — המלאך מעכב בעד אברהם מלשלוח ידו ביצחק.

עמוד י״ב — למעלה: הברית בין הבתרים. למטה: לבן נפגש עם יעקב, אחרי שרדף אחריו. מאחוריהם: ארבע נשיו של יעקב לפני אהליהן.

עמוד י״ג — למעלה: אחי יוסף לפני פרעה. „ויאמרו אל פרעה לגור בארץ באנו וגו׳״. למטה: „ובני ישראל פרו וישרצו וירבו ויעצמו במאד מאד...״

עמוד י״ד — למעלה: ציור מבוסס על המדרש לפיו ביקש פרעה למעט את בני ישראל מפריה ורביה על ידי שגזר עליהם שלא יהיו ישנים בבתיהם אלא בשדות שם עבדו עבודת הפרך. מה עשו נשים צדקניות שהיו באותו הדור, הכינו אוכל לבעליהן בשדות, היו מאכילות ומשקות אותם ונזקקות להם. כאשר הגיע זמנן ללדת, הולכות

*) כאשר מובאים בתאורי הציורים דברים מתוך ההגדה עצמה או פסוקים מן המקרא המובאים בהגדה, לא צוין המקור.

ויולדות בשדה. בהמשך המדרש נדרש הפסוק „רבבה כצמח השדה נתתיך וגו'" המובא כאן בהגדה (עיין סוטה י"א, ב'; שמות רבה א', י"ב). למטה: „ויבן ערי מסכנות לפרעה את פתום ואת רעמסס".

עמוד ט"ו — למעלה: „ויעבידו מצרים את בני ישראל בפרך". למטה: הציור לימין — „וירא את עניינו, זו פרישות דרך ארץ". משמאל — „כל הבן הילוד היאורה תשליכוהו".

עמוד ט"ז — בת פרעה מחזיקה בידיה את משה לאחר שנמשה מן היאור. היא מדברת עם מרים ויוכבד.

עמוד י"ז — למעלה: „והכתי כל בכור בארץ מצרים מאדם ועד בהמה ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים". למטה: „יד ה' הויה במקנך אשר בשדה בסוסים בחמורים בגמלים ובצאן דבר כבד מאד".

עמוד י"ח — ציור מיוסד על המדרש שפרעה היה רוחץ בדמם של קטני ישראל כדי להרפא מצרעתו (שמות רבה א', ל"ד).

עמוד י"ט — סידרה של ציורים המתארים את עשר המכות.

עמוד כ' — המצרים מוכים, בני ישראל שמחים.

עמוד כ"א — מלאכים רעים מביאים פגעים רעים רבים על המצרים. מתיחס לנאמר בהגדה כי כל מכה ומכה שהביא הקב"ה על המצרים היתה של כמה מכות.

עמוד כ"ב — בני ישראל עוברים את הים. הם נושאים עמהם את ארונו של יוסף. לפניהם עמוד האש שהיה מאיר להם הלילה. מאחוריהם עמוד הענן, שהיה מנחה אותם ביום, אך באותו לילה היה בא מאחריהם ומונע אור עמוד האש מלהגיע למצרים (שמות י"ד, י"ט-כ'). לפי המדרש היה הענן מקבל את החצים והבליסטראות שהמצרים היו יורים בישראל (מכילתא דר"י, בשלח פ"ה).

עמוד כ"ג — המצרים טובעים בים. משה ובני ישראל אומרים שירה. מאחריהם: מרים יוצאת בראש הנשים בשיר, בתוף ובמחול.

עמוד כ"ד — „ויקרא למשה ואהרן לילה ויאמר קומו צאו מתוך עמי גם אתם גם בני ישראל וגו'" (שמות י"ב, ל"א).

עמוד כ"ה — פסח מצרים: „וככה תאכלו אותו מתניכם חגורים נעליכם ברגליכם ומקלכם בידכם ואכלתם אותו בחפזון וגו'" (שמות י"ב, י"א).

עמוד כ"ו — „ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים עגות מצות כי לא חמץ כי גורשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם צדה לא עשו להם".

עמוד כ"ז — „וימררו את חייהם בעבודה קשה בחמר ובלבנים ובכל עבודה בשדה וגו'".

עמוד כ"ח — אותו הציור שבעמוד כ"ד.

עמודים ל'-ל"א — ששה ציורים קטנים, שהופיעו כבר בעמוד ג' והמתארים את השלבים השונים של סעודת הסדר.

עמוד ל"ד — מכשפים ודורשים אל המתים (דמויות לבנות), שדים (דמויות שחורות). עובדי אלילים היו מאמינים במכשפים ועובדים לשדים. הציור מתיחס ל„שפוך חמתך אל הגויים אשר לא ידעוך". במהדורות היהודית-אשכנזית והיהודית-ספרדית מתוארות הדמויות השחורות כעובדי המולך.

עמוד ל"ח — שבטי ישראל במדבר. בימין: המן והשלו, מזון בני ישראל במדבר. בשמאל (למעלה): בני ישראל שותים המים שהוציא משה מן הצור. (למטה) בארה של מרים, שלפי המדרש היתה מהלכת עם בני ישראל במדבר והיתה מספקת להם מלבד מים גם צרכים אחרים (מדרש תהילים כ"ג, ד' ועוד).

עמוד ל"ט — לשמאל הירדן, בני ישראל מכים אויביהם, סיחון מלך האמורי ועוג מלך הבשן, בעבר הירדן המזרחי. לימין הירדן, נפילת יריחו ועי.

עמוד מ"ג — „ומלכי צדק מלך שלם הוציא לחם ויין וגו'" (בראשית י"ד, י"ח). הציור מתיחס לדברי הפיוט „גר צדק נצחתו כנחלק לו לילה".

עמוד מ"ד — המלאכים אצל אברהם. מתיחס לדברי הפיוט „דלתיו דפקת כחום היום בפסח, הסעיד נוצצים וכו'".

עמוד מ"ז — ירושלים הבנויה. המשיח רוכב על חמור. לפניו אליהו הנביא המבשר את בואו.

סדר
הגדה של פסח
בלשון הקדש ופתרונו בלשון איטליאנו.

עם במה צורות על כל האותות והמופתים אשר נעשו לאבותינו
במצרים ועל הים ובמדבר ·
וכל סדר קדש ורחץ אל תרחק ממנו כי צורתו קרובה אליך ·
מכות מצרים · ואותות מצוירות מדות איכות המכות
ודברים אחרים יפים עד מאד ;

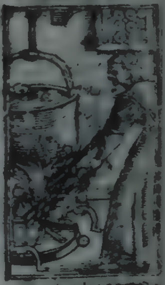
המצוה חדשה ערוכה בכל עמוד ועמוד ולכל הנמצא בכתב נקשר צורתו ולא בכל
הכתוב בספר התורה וכל ישראל יראו ויבינו כתובה דברים נפלאים לא
שערום אבותיהם ·

ונוסף על כל אשר היה לפנינו מזמורים של פסח וברכת המזון ופתרונו ·
וברכת הגומל ערוכה שבעה על שבעה :

בחורים וגם בתולות זקנים עם נערים יהללו את שם ה' אשר שם גלגלי אבי בוראי להוציא
לאור מכלול יופי כזה לא נעשה שנה לראות הנורות · ולעילם תמצאו כהם חדושי כי לא לשכח
מעתו כי אם נכונת מעבוין ומה לי לשאריך בסיפור ועיניכם תראינה
ומפעולותי מכלתי יספרו :

נדפס פה **ויניציאה** בבית
יואני די גארה ·
שנת **שכט** לפ"ק ·

Con licentia de' superiori.



סדר
הגדה של פסח
בלשון הקדש ופתרונו בלשון איטליאנו׃

עם במה ציורות על כל האותות והמופתים אשר נעשו לאבותינו
במצרים ועל הים ובמדבר׃
גם כל סדר קדש ורחץ אל תרחק ממנו כי צורתו קרובה וגם
מכות מצרים ואותות ונפלאות מדות איכות הברכות
ודברים אחרים יפים עד מאד׃

המצאה חדשה ערוכה בכל ... ולכל הנמצא בכתב נקשר ... בכל
הכתוב בספר התורה וכל ישראל יראו ויבינו כתובם דברים נפלאים ...
שעשו אבותיהם׃

ונוסף על כל אשר היה לפניכו מזמורים של פסח וברכת המזון ופתרונו
וברכת הטעמים ערוכה ... על ...׃

[illegible]

[illegible]

נדפס פה ויניציאה בבית
זואני די גארה׃
שנת שסט לפק׃

Con licentia de' superiori.

סימן לסדר של פסח

קדש

איספיי איל ביקירו
בין פינו די ויטו
אי די קדוש לאודי
אל סיניור דיוינו:

ורחץ

[illegible]ה לי מאני קון
אתיי כונדיסה
סינצה פאר ברכה
קון פליטיצה:

כרפס

נאל חרוסת דיל
אפיו אינפונדראי
אי בורא פרי
האדמה ביטדראי:

יחץ

פארטי איל שמור
[illegible]

מגיד

[illegible]
קוטי אי קי [illegible]
סקריטו דאתא
[illegible] קי איל
[illegible]

רחצה

[illegible]
קון ברכה
[illegible]

הלל

[illegible]
[illegible]
פינישי אי קויל
קוטי אה סאלטו
ביגידישי:

מוציא מצה

סיליה איל שמור די
סופרה אי צי פאראי
המוציא לחם אי נון די
מאנייאראי:
מה ספיצה קילה מיטה
אי [illegible] פ אי על
אכילת מצה מאבייה
אסבי דואי:

מרור

נאל חרוסת לטוקה
אוראי אינפוסחי
קון דיר על אכילת
מרור קי ס אוסה:

כורך

דיל טירצו שמור
ולניי אין אתרה
פולייה אי די זכר
למקדש די מאלה
חולייה:

שלחן עורך

קונציה לה מינסה
אי איל ציבו אין
בוקה קאלה
אי מאנייה קואנטו
[illegible] קי פרו טי
פאציה:

צפון

ל אפיקומן קי גיה
אאי ריסירבאטו
אין פין קון הוציון
סארה מאנייאטו:

ברך

סינה מאנייאר [illegible]
[illegible] אירנדו
[illegible]יקורדה דיר
ברכות אי פיר
זכון פון קוהה

נרצה:

[illegible] נרה אודיאו קי
איל בק וולייר [illegible]
[illegible] קי אין
ירושלים: [illegible]

אור לארבעה עשר בניסן בודקין את החמץ בכל המקומ...
שהכניסים בו אפילו בחורין ובסדקין בנר של ...
אבוקה ולא לאור הלבנה ולא לאור החמה · ואין עושין ...
סיבדוק ואפילו כר׳ ויקודם שמתחיל לבדוק

...תה יי אלהינו ...

אשר ...

...וצונו על ...

חמץ׃

ואח יבדוק בין כ... החמץ שבדק בתיבה או בכלי ... מקום שולט בו ויבטלנו ויאמר ·

כל חמירא דאיכא ברשותי דחמיתיה ודלא חמיתיה ליבטל ולהוי כעפרא דארעא׃

למחר בשעה חמשית ישרפנו במדור בפני עצמו וישליך עפרו ויבטלנו ויאמ׳:

כל חמירא דאיכא ברשותי דחמיתיה ודלא חמיתיה דבערתיה ודלא בערתיה ליבטל ולהוי כעפרא דארעא׃

ועושין החרוסת זכר לטיט׃

בזה עשרה אלות וכורות אלו קבלות לפניך בכלל סדר של פסח בנחות רב קדש

אה פריסה טוטי לה סירה ווינגרו לי קואטורדיצי די ניסן סי וה צירקנדו איל חמץ פיר טוטי לי לוקי דווי אי סוליטו קי צי ני סיאה סטאטור פיר פין נילי בושי אי נילי פיסורי · קון און קאנדילינו די צירה אי נון קון טורציה׃ ני אה לוצי די לונה נֵי די סולי ני סי קומינציה אה פאר אלטרה קוסה ני אנקו מילדאר פין קי נון אי פאטה קוויסטה צירקה אי פרימה קי סי קומינציה ק פה ברכה׃

ואל אי נון דיוי פארלאר טרה לה ברכה אי לה בדיקה אי ריפוניה פ׳ אי איל חמץ קי ...

... רישרואטו און ...
... לו אשאקייתה ...
... אמלארלו ...
... עזאי אתיי ...
... ריאטו קי סי ...
... מיאו קי איאו ...
... ריסט אי קי נון ...
... אביאה קונטבראטו ...
נולו אי סיאה סוסי ...
... רילה ...
... לכחר אי ...
... אה לי צני ...
... ניירטו לו אברוש ...
... פוקו דה פיר סי ...
... ריאה לה צנירי די ...
... אנולאלה קי ...
כל חמירא ...
... לי ...
... און פוסיד סי ...
... אביאה ...
... אביאה ...
קונטבראטו ...
אביאה קונטבראו
נולו אי סיאה קוסי לה ...
... רילה מרה׃
... סי פה איל
פיר סיבוריאה רילה
סי פאנצאטו נומטרי
און ריבים׃

ק׳ ... ודריק די צירקאר איל חמץ אי ... קון לי סואי ברכות אי ... רוביארלה׃

אהרן ... טמוך ...

ואם חל להיות במוצאי שבת אומרים זה:

יקנה״ז׳ יין קדוש נר הבדלה זמן

רוך אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן אֶת יוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה זְמַן חֵרוּתֵנוּ מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים וּמוֹעֲדֵי קָדְשְׁךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

רוך אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא מְאוֹרֵי הָאֵשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחוֹל בֵּין אוֹר לְחוֹשֶׁךְ בֵּין יִשְׂרָאֵל לָעַמִּים בֵּין יוֹם הַשְּׁבִיעִי לְשֵׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה בֵּין קְדֻשַּׁת שַׁבָּת לִקְדֻשַּׁת יוֹם טוֹב הִבְדַּלְתָּ וְאֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי מִשֵּׁשֶׁת יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה קִדַּשְׁתָּ הִבְדַּלְתָּ וְקִדַּשְׁתָּ אֶת עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל בִּקְדֻשָּׁתֶךָ׃ בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְקֹדֶשׁ:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

ושותין בהסיבת שמאל:

גרוחץ ידיו ולינו מברך: ויקח הלפיו ויטבול בחרוסת ומברך:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הָאֲדָמָה:

אכבו פתים רכים והחזר ... ויניח גם על נגד הרב עלה ילמדה עבד תלחת:

ויאכל ויתן לכולם:

... פסיק בגר ... אפיקומן ...

לבן כאת

... עבדה ה...

יאלס קל

אי סי אינבאמי די שבת אוסינטי סי דיזי קידמו:

ובוען

אי בינידאני סעאנדו אפור־ניאמי סובירי איל בראצין סיניסטרו:

ורחץ

אי סי לאוה ... אי נון סי ... בה:

כרפס

פואי פילייארה דיל אפיו אי אינפונדירה ניל

גויל קריסרה אי צי פארה ברכה׃ באי אהינו מה בורא פרי הארבה אימאנירה אינירארה אהטוטי:

יחץ

פיאי רוכפירה איל שמיר די מיזו אין דויי אי מיזו ני לאספארה אל סיאו יקו׃ איל אישרי ביזו ריפוזיירה פיר אפיקומין׳

מגיד

בערב

פסח כשבאין מבית הכנסת יקח שלחנו ערוך ועליו קערה ובה שלש מצות ומיני ירקות לטובה ואפיו וגבי תבשילין בשר וביצה אחד זכר לפסח ואחד זכר לחגיגה · וחרוסת זכר לטיט · ואחר כך מוזגין כוס ראשון ויברך על היין:

אם חל פסח להיות בחול אומרים זה:

[ב]רוך אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה חַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן אֶת יוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה וְזְמַן חֵרוּתֵנוּ מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם · כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים · וּמוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן [הִנְחַלְ]תָּנוּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים:

[ב]רוך אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ וְקִיְּמָנוּ וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

ושותין בהסיבת שמאל:

ואם חל להיות בשבת אומרים זה:

ויכלו הַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ וְכָל צְבָאָם: וַיְכַל אֱלֹהִים בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה וַיִּשְׁבּוֹת בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה: וַיְבָרֶךְ אֱלֹהִים אֶת יוֹם הַשְּׁבִיעִי וַיְקַדֵּשׁ אוֹתוֹ כִּי בוֹ שָׁבַת מִכָּל מְלַאכְתּוֹ אֲשֶׁר בָּרָא אֱלֹהִים לַעֲשׂוֹת: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא פְּרִי הַגָּפֶן: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל עָם וְרוֹמְמָנוּ מִכָּל לָשׁוֹן וְקִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וַתִּתֶּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בְּאַהֲבָה שַׁבָּתוֹת לִמְנוּחָה וּמוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה וְחַגִּים וּזְמַנִּים לְשָׂשׂוֹן אֶת יוֹם הַשַּׁבָּת הַזֶּה וְאֶת יוֹם חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה זְמַן חֵרוּתֵנוּ מִקְרָא קֹדֶשׁ זֵכֶר לִיצִיאַת מִצְרָיִם כִּי בָנוּ בָחַרְתָּ וְאוֹתָנוּ קִדַּשְׁתָּ מִכָּל הָעַמִּים וְשַׁבָּתוֹת וּמוֹעֲדֵי קָדְשֶׁךָ בְּאַהֲבָה וּבְרָצוֹן בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן הִנְחַלְתָּנוּ · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְקַדֵּשׁ הַשַּׁבָּת וְיִשְׂרָאֵל וְהַזְּמַנִּים: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם שֶׁהֶחֱיָנוּ [וְקִיְּמָנוּ] וְהִגִּיעָנוּ לַזְּמַן הַזֶּה:

ושותין בהסיבת שמאל:

בערב

לה סֵירָה דֵי פֶּסַח קוֹמֵי סֵי וֵייֵנִי דֵה סְקוֹלָה סֵיאָה לַה סוֹאָה טָאוּלָה אַפָּארֵיקְיָאטָה קוֹן סִיפְּרָה אוֹן קָאנֵיסְטְרוֹ קוֹן טְרֵי שְׁמוּרִים דֵינְטְרוֹ אֵי לָאטוּגָה אֵי אַפְּיוֹ אֵי דוֹאֵי קֵיצִינָאטֵי · צִיוֹאֵי קָארְנֵי אֵי אוֹוֹ · אוֹנוֹ פֵּיר מֵימוֹרְיָארָה דֵיל קָרְבַּן פֶּסַח לְ אַלְטְרוֹ דֵילַה חֲגִיגָה צִיוֹאֵי אֵיל סַאקְרִיפִּיצִיאוֹ דֵיל אַלֵינְרֵיצַה דֵיל מוֹעֵד · אֵי דֵיל חֲרוֹסֶת פֵּיר מֵימוֹרְיָא דֵילַה מַאלְטָה:

קדש

אֵי סִי מֵישֵׁי אֵיל פְּרִימוֹ בִּיקְיֵירוֹ אֵי סִי פַּה קִידוּשׁ:

אס

אם חל

סִי סֵי אִימְבָּאטֵי פֶּסַח אֵיפֵיר דֵי קֵטִיבָאנָה סִי דִיגֵי קְוֵיסְטוֹ:

ושותין

אֵי בֵּיבֵּירָאן סְטָאנְדוֹ [illegible] [illegible] אֵיל [illegible] סִינִיסְטְרוֹ

אֵי סִי סֵי אִימְבָּאטֵי פֶּסַח אֵיסִיר דֵי שַׁבָּת [illegible] קְוֵיסְטוֹ:

הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין שְׁאָר יְרָקוֹת הַלַּיְלָה
הַזֶּה מָרוֹר שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אֵין אָנוּ
מַטְבִּילִין אֲפִילוּ פַּעַם אַחַת הַלַּיְלָה הַזֶּה
שְׁתֵּי פְּעָמִים שֶׁבְּכָל הַלֵּילוֹת אָנוּ אוֹכְלִין
בֵּין יוֹשְׁבִין וּבֵין מְסֻבִּין הַלַּיְלָה הַזֶּה כֻּלָּנוּ
מְסֻבִּין:

עֲבָדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה בְּמִצְרָיִם
וַיּוֹצִיאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מִשָּׁם
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וְאִלּוּ לֹא הוֹצִיא
הַקָּבָּ״ה אֶת אֲבוֹתֵינוּ מִמִּצְרַיִם הֲרֵי אָנוּ
בָנֵינוּ וּבְנֵי בָנֵינוּ מְשֻׁעְבָּדִים הָיִינוּ לְפַרְעֹה
בְּמִצְרָיִם וַאֲפִילוּ כֻּלָּנוּ חֲכָמִים כֻּלָּנוּ
נְבוֹנִים כֻּלָּנוּ זְקֵנִים כֻּלָּנוּ יוֹדְעִים אֶת
הַתּוֹרָה מִצְוָה עָלֵינוּ לְסַפֵּר בִּיצִיאַת
מִצְרַיִם שֶׁכָּל הַמְסַפֵּר בִּיצִיאַת מִצְרַיִם
הֲרֵי זֶה מְשֻׁבָּח:

מַעֲשֶׂה

טוטי לי נוטי נואי
מאנייאמו אלטרי
וירדורי אי קיסטה
נוטי אירבי אמארי קי
אין טוטי לי נוטי נואי
נון אינפונדימו פור
אונה וולטה אי קיסטה
נוטי דואי וולטי
קי אין טוטי לי נוטי
נואי מאנייאמו או אה
סידירי או אפונייאטי
אי קיסטה נוטי טוטי
סיאמו אפונייאטי:

עבדים

סירוי פוסימו אה
פרעה אין
מצרים אי קאוו נואי
יל סינייורי אידיאו
נירנירו

ניסטרו די לה קון מנו
פורטי אי קון בראציו
דיסטיסו. אי סי נון
אויסי קאוואטו אידיאו
בינידיטו לי פאדרי
נוסטרי דה מצרים נייה
נואי אי לי פיליולי נוס
טרי אי לי פיליולי דילי
פיליולי נוסטרי סודיטי
סאריסימו אה פרעה
אין מצרים. אי סי בין
פוסימו טוטי נואי סיאי
טוטי נואי אינטילינין
טי טוטי נואי ויקיי טוטי
נואי סאפיאינטי דילה
ליניי. אי קומנדטו אה
נואי די נארארי דילה
אישיטה די מצרים קי
ציאסקוני קי נרה דילה
אושיטה די מצרים נייה
קינטו אי לאודאטו:

מעשה

ושלמת ... קומו ... פרעה ...

דינו

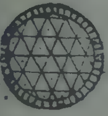
הא

לחמא עניא די אכלו אבהתנא בארעא
דמצרים · כל דכפין ייתי ויכול · כל דצריך
ייתי ויפסח · השתא הכא לשתא דאתיא
בארעא דישראל · השתא הכא עבדי
לשתא דאתיא בארעא דישראל בני
חורין :

ה נשתנה הלילה הזה
מכל הלילות · שבכל
הלילות אנו אוכלין
חמץ ומצה והלילה הזה
כלו מצה · שבכל
הלילות

הא

קויסטו אי איל
פאני
דיל אפליציוני קי
מאנגיארונו לי פאדרי
נוסטרי ני לה טירה
די מצרים · ציאסקונו
קי אה פאמי ויננה
אי מאנגי · ציאסקונו
קי אה ביסוניו ויננה
אי פאצירה פסח ·
קויסטו אנו קוה ·
ל אנו קי וייני ני לה
טירה די ישראל ·
קויסטו אנו קוה
סירוי ל אנו קי וייני
ני לה טירה די
ישראל



ישראל נינטי
ליבירי :

מה

פיר קי אי ד
דיפירינציטה
קויסטה נוטי פיו די
טוטי לי נוטי קי אי
טוטי לי נוטי נו
מאנגיאמו פא
ליבאטו אי אזימה
אי קויסטה נוטי
טוטו אזימה · קי אין
טוטי

אהרן

משה

ברוך

בינידיטו דיאו בינידיטו סיאה לואי בינידיטו קי אה דאטו לה ליג׳י אל פופולו סואו ישראל בינידיטו סיאה לואי. פיר קואטרו פיליולי אה פארלאטו לה ליג׳י אונו סאביאו אונו איכפיו אי אונו סימפליצי אי אונו קי נון סה דימאנדארי:

חכם

איל סאביאו קי דיזי קי כוזה לי טיסטימוניאנצי אי לי פריצטי אי לי ג׳ודיציי קי אה קומאנדאטו איל סיניור אידיאו נוסטרו אה נואי: אי אנקו טו דילי קומי לי ליציאוני דילה פאסקואה קי נון סי דיצרקה דופו איל סאקריפיציו פאסקואלי אלטרו ציבו:

לאיב פיו

ברוך המקום ברוך הוא ברוך שנתן תורה לעמו ישראל ברוך הוא כנגד ארבעה בנים דברה תורה אחד חכם ואחד רשע ואחד תם ואחד שאינו יודע לשאל:

חכם מה הוא אומר מה העדות והחקים והמשפטים אשר צוה יי אלהינו אותנו ואף אתה אמור לו כהלכות הפסח אין מפטירין אחר הפסח אפיקומן:

רשע מה הוא אומר מה העבודה הזאת לכם לכם ולא לו ולפי שהוציא את עצמו מן הכלל וכפר בעקר ואף אתה הקהה את שניו ואמור לו בעבור זה עשה יי לי בצאתי ממצרים לי ולא לו שאלו היה שם לא היה נגאל:

תם מה הוא אומר מה זאת ואמרת אליו בחוזק יד הוציאנו יי ממצרים מבית עבדים:

רשע

ל׳אימפיו קי דיצי קי קוסה אי קויסטה סירויטו אה וואי אה וואי אי נון אה לואי אי פירקי אה קאוואטו סי דאל נומירו אי ניגאטו ל׳אימפורטאנצה אי אנקו טו לינאלי אי דינטי אי דילי פיר קויסטו פיצי אל סיניור אה מי ניל אושיר מיאו דה מצרים אה מי אי נון אה לואי קי סי פוסי סטאטו לה נון ס סאריאה סטאטו ריקופיראטו:

תם

איל סימפליצי קי דיצי קי קוסה אי קויסטה אי דיראי אה לואי קון פורצה די מאנו קאוו נואי איל סיניורי מצרים דה קאסה דיס רוי:

מעשה

פו און קאסו די רבי אליעזר אי רבי יהושע אי רבי אלעזר פילייולו די עזריה אי רבי עקיבא אי רבי טרפון קי איראן ארי מינסה אין בני ברק אי נרואנו דילה אוסייטה די מצרים טוטה קילה נוטי סין קי ויניירו לי דישיפולי לורו אי לי דיקירו מאיסטרי נוסטרי אי ניונטו איל טימפו די ליזייר איל שמע דילה מאטינה :

מַעֲשֶׂה בְּרַבִּי אֱלִיעֶזֶר וְרַבִּי יְהוֹשֻׁעַ וְרַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה וְרַבִּי עֲקִיבָא וְרַבִּי טַרְפוֹן שֶׁהָיוּ מְסֻבִּין בִּבְנֵי בְרַק וְהָיוּ מְסַפְּרִים בִּיצִיאַת מִצְרַיִם כָּל אוֹתוֹ הַלַּיְלָה עַד שֶׁבָּאוּ תַלְמִידֵיהֶם וְאָמְרוּ לָהֶם רַבּוֹתֵינוּ הִגִּיעַ זְמַן קְרִיאַת שְׁמַע שֶׁל שַׁחֲרִית :

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר בֶּן עֲזַרְיָה הֲרֵי אֲנִי כְּבֶן שִׁבְעִים שָׁנָה וְלֹא זָכִיתִי שֶׁתֵּאָמֵר יְצִיאַת מִצְרַיִם בַּלֵּילוֹת עַד שֶׁדְּרָשָׁהּ בֶּן זוֹמָא שֶׁנֶּאֱמַר לְמַעַן תִּזְכּוֹר אֶת יוֹם צֵאתְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ יְמֵי חַיֶּיךָ הַיָּמִים כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ הַלֵּילוֹת וַחֲכָמִים אוֹמְרִים יְמֵי חַיֶּיךָ הָעוֹלָם הַזֶּה כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ לְהָבִיא לִימוֹת הַמָּשִׁיחַ :

ברוך

אמר

ריציוה רבי אלעזר פיליולו די עזריה ניה איאו סון קומי די איטה די סיטאנטה

סיטאנטה אני אי נון פואי דיניו קי סי ריציסי לה אוסייטה די מצרים די נוטי סין טאנטו קי איספוסי בן זומא קילו קי דיזי איל ויירסו פיר קי טי ריקורדראי איל ניורנו דילה אוסיר טואו דה מצרים טוטי לי ניורני דילה ויטה טואה לי ניורני דילה ויטה טאה סי אינטינדי לי ניורני טוטי לי ניורני דילה ויטה טואה סי אינטינדי לי נוטי אי לי סאויאי דיזי לי ניורני דילה ויטה טואה סי אינטינדי קויסטו מונדו טוטי לי ניורני דילה ויטה טואה פיר אינקלודירי לי ניורני דל משיח :

ברוך

משה

סאויאי קי די איו טראשאן קי

קון רבי אלעזר היקיו אל אי בפרזיטו :

אהרן

יצחק דה פאדרי אי מאדרי בינידישו · אי ישמעאל קון הגריאה ני אי גוישו :

ואקח את אביכם את אברהם מעבר
הנהר ואולך אותו בכל ארץ
כנען וארבה את זרעו ואתן לו את יצחק
ואתן ליצחק את יעקב ואת עשו ואתן
לעשו את הר שעיר לרשת אותו ויעקב
ובניו ירדו מצרימה:

ברוך שומר הבטחתו
לישראל ברוך הוא
שהקב״ה חשב את הקץ
לעשות כמה שאמר
לאברהם אבינו ב
בברית בין הבתרים שנאמר ויאמר
לאברם ידוע תדע כי גר יהיה זרעך בארץ
לא להם ועבדום וענו אתם ארבע מאות
שנה ב ב ב ב

ואקח

אי פילייאי אל פדרי
ווקטרו אברהם
דאל פאסו דיל פיומי
אי מינאי קון אילו פיר
טוטה לה טירה די
כנען אי מולטפליקאי
ל סיכי סיאו אי דיידי
אה לואי יצחק אי דייד
די אה יצחק יעקב אי
עשו אי דיידי אה עשו
ל מונטי די שעיר פיר
אירידיטרלי אי יעקב
אי לי פ[illegible]לי סואי
דישיסירון אה מצרים:

ברוך

בינידיטו סיאה קויל

קי אוסירווה לה פרו
מיסה סואה אה ישראל
סיאה בינידיטו קי
אידיאו בינידיטו קונטו
איל טירמיני פיר פארי
קומי אויאה דיטו אה
אברהם נוסטרו פדרי
ניל פטו טרה לי פרטי
קי דיזי איל וידסו אי
דיסי אה אברם ספינ־
דו סאפיראי קי פילי־
גרינו סארה איל סימי
טואו אין טירה נון
לורו אי לי סירויראנו
אי לי אפליניידראנו
קואטרו צינטו אני
אי

שלמה

[illegible] קי יצחק [illegible] אי איספארה · אי ציאי פיר סאקריפיציאו די ספיפארה :

דוד

שאינו יודע לשאול את
פתח לו שנאמר והגדת
לבנך ביום ההוא לאמר
בעבור זה עשה יי לי
בצאתי ממצרים:

יכול מראש חדש תלמוד לומר ביום
ההוא אי ביום ההוא יכול מבעוד
יום תלמוד לומר בעבור זה· בעבור זה
לא אמרתי אלא בשעה שיש מצה ומרור
מונחים לפניך:

מתחלה עובדי עבודה זרה היו אבותינו
ועכשיו קרבנו המקום
לעבודתו שנאמר ויאמר יהושע אל כל
העם כה אמר יי אלהי ישראל בעבר הנהר
ישבו אבותיכם מעולם תרח אבי אברהם
ואבי נחור ויעבדו אלהים אחרים:

ואקח

ושאינו

אי קילו קי נון סה
דיסאנדארי טו
אינקומינצייה אה
לואי קי דיציאל ויירסו
אי דיפירינאי אל
פילייולו טואו אין קיל
גיורנו דיזינדו פור
קיסטו פיזו איל כיני
ורי אה מי ניל אושיר
מיאו דה מצרים:

יכול

פו איסיר קי סיאה
דה קאפו דיל
מיסי· טי אינסינייה
דיזינדו אין קיל גיור
נו· סי אי אין קיל
גיורנו פו איסירי מינ
טרי אי די· טי אינסי
נייה דיזינדו פור
קיסטו· ציואי נין או

וולוטו

וולוטו דיר סי נון ניל
אורה קי ווי סיאה ל
אזימה אי ל' איר בי
אמארי פוסטי דאנאר
נטי די טי:

דה פרימה סיאיר
ואנו לי אידולי
לי פאדרי נוסטרי· אי
אורה ני אה אפרוסי
מאטו דיאו אה סואה
סירוויסו· קי דיזי אל
ווירסו אי דיסי יהושע
אה טוטו איל פואולו
קוסי דיסי איל סיניורי
דיאו די ישראל ניל
פסו דיל פיומי סטיטי
רו לי פדריווסטרי אב
אנטיקו תרח פאדרי
די אברהם אי פאדרי
די נחור אי סירווירונו
דיאי אלטרי:

ואקח

אהרן

לי אנטיקי נוסטרי די אברהם אינאנטי· קי לי אידולי אדוראאן טוטי קואנטי:

משה

לי פרעטילי די יוסף קי פוליורוני ריקונו די אוסיר אי נון צוטאריונו :

יָרַד לְהִשְׁתַּקֵּעַ אֶלָּא לָגוּר שָׁם שֶׁנֶּאֱמַר וַיֹּאמְרוּ אֶל פַּרְעֹה לָגוּר בָּאָרֶץ בָּאנוּ כִּי אֵין מִרְעֶה לַצֹּאן אֲשֶׁר לַעֲבָדֶיךָ כִּי כָבֵד הָרָעָב בְּאֶרֶץ כְּנָעַן וְעַתָּה יֵשְׁבוּ נָא עֲבָדֶיךָ בְּאֶרֶץ

גּוֹשֶׁן :

בִּמְתֵי מְעַט כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר בְּשִׁבְעִים נֶפֶשׁ יָרְדוּ אֲבוֹתֶיךָ מִצְרָיְמָה וְעַתָּה שָׂמְךָ יי אֱלֹהֶיךָ כְּכוֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם לָרֹב : וַיְהִי שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל מְלַמֵּד שֶׁהָיוּ יִשְׂרָאֵל מְצֻיָּנִין שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל וְעָצוּם שֶׁנֶּאֱמַר וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל פָּרוּ וַיִּשְׁרְצוּ וַיִּרְבּוּ וַיַּעַצְמוּ בִּמְאֹד מְאֹד וַתִּמָּלֵא הָאָרֶץ אוֹתָם :

ורב

פור פורמארסי כי נון פיר פילינגרינר לה קי דיזין איל וירסו אי דיזירון אה פרעה פיר פילינגרינר אין לה טירה ויניימוס קי נון אי פסקואו פיר לוס גאנאדוס קי אן לוס סיירבוס טואוס קי אי גראבי לה פאמברי אין לה טירה די כנען אי אורה אביטאראן אגורה לוס סיירבוס טואוס אין לה טירה די גושן :

קון גיינטי פוקה קומו דיזי איל וירסו קון סיטאנטה אלמאס דיסיינדיירון לוס פאדרי

פדרי טואוס אה מצרים אי אורה פושו טי איל סינייור איל דייו טואו קומו לאס איסטרילייאס די לוס סיילוס אה מוצ'ידומברי : אי פואי אלה אה גיינטי גראנדי טי אינסיניה קי איראן ישראל סינייאלאדוס אלה פור גיינטי גראנדי אי פואירטי. קי דיזי איל וירסו אי לוס פיז'וס די ישראל קריסיירון אי סירפיארון אי מולטיפליקארון אי אינפורטיסירון אסאי אי סי אינצ'ו לה טירה די אילייוס :

אי

ושלמה

קי אה ... אירה לה ... :

דוד

לה פרומיסיאון די סקיאבו אי מינריקי׳ אוסיר ליבארי לייש׳י אי גראנדיקי׃

שָׁנָה׃ וְגַם אֶת הַגּוֹי אֲשֶׁר יַעֲבוֹדוּ דָּן אָנֹכִי
וְאַחֲרֵי כֵן יֵצְאוּ בִּרְכוּשׁ גָּדוֹל׃
והיא שֶׁעָמְדָה לַאֲבוֹתֵינוּ וְלָנוּ· שֶׁלֹּא
אֶחָד בִּלְבַד עָמַד עָלֵינוּ לְכַלּוֹתֵנוּ
אֶלָּא שֶׁבְּכָל דּוֹר וָדוֹר עוֹמְדִים עָלֵינוּ
לְכַלּוֹתֵינוּ וְהַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מַצִּילֵנוּ
מִיָּדָם׃
צא וּלְמַד מַה בִּקֵּשׁ לָבָן הָאֲרַמִּי
לַעֲשׂוֹת לְיַעֲקֹב אָבִינוּ שֶׁפַּרְעֹה
לֹא גָזַר אֶלָּא עַל הַזְּכָרִים וְלָבָן בִּקֵּשׁ
לַעֲקוֹר אֶת הַכֹּל שֶׁנֶּאֱמַר אֲרַמִּי אוֹבֵד אָבִי
וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה וַיָּגָר שָׁם בִּמְתֵי מְעָט וַיְהִי
שָׁם לְגוֹי גָּדוֹל עָצוּם וָרָב׃ וַיֵּרֶד מִצְרַיְמָה
אָנוּס עַל פִּי הַדִּבּוּר וַיָּגָר שָׁם מְלַמֵּד שֶׁלֹּא
ירד

אי אנקו לה ג׳יינטי קי
סירוירן ג׳וזגו איאו
אי דיספואיס סאלדראן קון גראן
ריקואיזה גראנדי׃
אי קיילה נוס אה
נוסטרי פדרי אי
אה נוס׳ קי נון אונו
סולו סי לוו קונטרה
נוס פור קונסומארנוס
סי נון קי אין אונה אי
מה אי איטה סי סוליר
ואנו קונטרה נוס פור
קונסומארנוס אי איל
בינדיטו צי סקאפה
דה ליס מאני לורו׃
וה אי איספארה
קיילו קי צירקו
לבן

לבן ארמי די פרי אה
יעקב פאדרי נוסטרו
קי פרעה נון אודינו
סי נון סופרה לי מא־
סקיי אי לבן צירקו די
סקארפודירי אוניי
קוסה׳ קי דיטי איל
ויירסו ארמי דיפירדי־
טור דיל פדרי ביאו אי
דישיסי אה מצרים אי
פילינרינו לה קון ג׳יינ־
טי פוקה אי פו לה אה
ג׳יינטי גרנדי פורטי אי
מולטה׃ אי דישיסי
אה מצרים פורצאטו
פיר דיטו די אידיאו אי
פילינרינו לה טי אינ־
סינייה קי נון דישיסי
פיר

אהרן

לבן אי יעקב קון טוצי אקילי׃ דוייאה סואי פאריליוני אוני גיר מידי׃

כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיַּעֲבִידוּ מִצְרַיִם אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפָרֶךְ:

ונצעק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיְהִי בַיָּמִים הָרַבִּים הָהֵם וַיָּמָת מֶלֶךְ מִצְרַיִם וַיֵּאָנְחוּ בְנֵי יִשְׂרָאֵל מִן הָעֲבוֹדָה וַיִּזְעָקוּ וַתַּעַל שַׁוְעָתָם אֶל הָאֱלֹהִים מִן הָעֲבוֹדָה: וַנִּצְעַק אֶל יְיָ אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ וַיִּשְׁמַע יְיָ אֶת קוֹלֵנוּ וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ וְאֶת עֲמָלֵנוּ וְאֶת לַחֲצֵנוּ:

וישמע יְיָ אֶת קוֹלֵנוּ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר וַיִּשְׁמַע אֱלֹהִים אֶת נַאֲקָתָם וַיִּזְכֹּר אֱלֹהִים אֶת בְּרִיתוֹ אֶת אַבְרָהָם אֶת יִצְחָק וְאֶת יַעֲקֹב: וַיַּרְא אֶת עָנְיֵנוּ זוֹ פְּרִישׁוּת דֶּרֶךְ אֶרֶץ כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר

ויראו

דורה קומי דיזי איל וֵידְכו אֵי פִיצִידו סֵיךְ וִיר כִּמִצְרַיִם אֵי פִילְיוֹלִי דִי יִשְׂרָאֵל קון דוריצַה:

אֵי גְרִידַאסְימו אַל סִינְיוֹר אִידִיאו דֵילִי פַאדְרִי נוסטְרִי קוֹמִי דִיזֵי אִיל וֵירְסו אֵי פּו גֵילִי נְיוֹרְתִי כּוֹלְטִי קְוִילִי אֵי מוֹרְסִי אֵל רֵי דִי מִצְרַיִם אֵי סוֹקְפִירוּדוּנו לִי פִילְיוֹלִי דִי יִשְׂרָאֵל פֵּיר לַה סֵירְוִיטוּ אֵי גְרִידוּרוּנוּ אֵי סַאלִי אִיל גְרִידוּ לוֹרוּ אַה אִידִיאו דַאלַה סֵירְוִיטוּ: אֵי גְרִידַסִימו אַל סִינְיוֹר אִידִיאו דֵי לִי

לִי פַאדְרִי נוסטְרִי אֵי אִינְטֵיסֵי אִיל סִינְיוֹרֵי לַה וּוֹצֵי נוסטְרַה אֵי וִידֵי לְ אַפְלִיצִיוֹן נוֹסְטְרַה אֵי לַה פַאטִיקַה נוֹסְטְרַה אֵי לַה מוֹלֵיסְטִיאַה נוֹסְטְרַה:

אֵי אִינְטֵיסֵי אִיל סִינְיוֹרֵי לַה וּוֹצֵי נוֹסְטְרַה קוֹמִי דִיזֵי אִיל וֵירְסוֹ אֵי אִינְטֵיסֵי אִידִיאוֹ אִיל גֵיימִיטוֹ לוֹרוֹ אֵי סִי רַאקוֹרְדוֹ אִידִיאוֹ דֵיל פַּטוֹ סוֹאוֹ קוֹן אַבְרָהָם קוֹן יִצְחָק אֵי קוֹן יַעֲקֹב: אֵי וִידֵי לְ אַפְלִיצִיאוֹן נוֹסְטְרַה צִיוֹאֵי לַה סֵיפַארַצִיוֹנֵי דֵיל אוּסַאר

לי דוני די ישראל קי פארטוריואנו׃ אה סיאסקה קיאי אל סומי אירבה פיגליואנו׃

ורב כמה שנאמר רבבה כצמח השדה נתתיך ותרבי ותגדלי ותבואי בעדי עדים שדים נכונו ושערך צמח ואת ערום ועריה׃ וירעו אותנו המצרים ויענונו ויתנו עלינו עבודה קשה׃ וירעו אותנו המצרים כמה שנאמר הבה נתחכמה לו פן ירבה והיה כי תקראנה מלחמה ונוסף גם הוא על שונאינו ונלחם בנו ועלה מן הארץ׃ ויענונו כמה שנאמר למען ענותו בסבלותם ויבן ערי מסכנות לפרעה את פיתום ואת רעמסס׃

ויתנו עלינו עבודה קשה

כמה

אי מולטה קומי דיצי איל וירסו אה מיליאוני קומי אל פיורי דיל קמפו דיידי טי אי מולטיפליקכטי אי טי אינגראנדיסטי אי ויניסטי קון אורנאמינטו די אורנאמינטי לי פופי אידנו פרונטי אי איל קאפילו טואו פיורי אי טו אירי נודו אי דינודאטו׃ אי פיצירו מאלי אה נואי לי מצרים אי אפליסירו נואי אידיידירו סופרה נואי סידוויטו דורה׃ אי פיצירו מאלי אה נואי לי מצרים קומי דיצי

וירסו

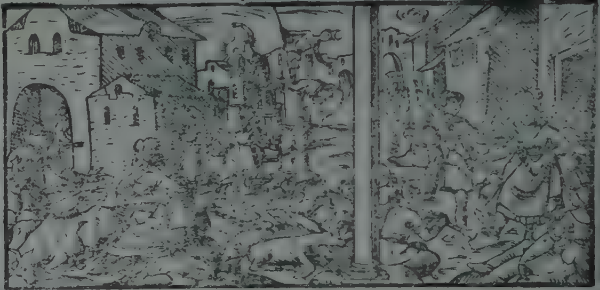
וידסו אורסו איננגיני מוטי אה לואי פירסי מילטיפליקארה אי סרה קיאנדו אינקונטרארה נואי גוירה אי סי איונירה אנקו איסו סופרה לי נימיצי נוסטרי אי קומבאטירה קון נואי אי סאלירה דאלה טירה׃ אי אפליסירו נואי קומי דיצי איל וירסו פיר אפליטייר קיללו נילי קרגי לורו אי פבריקו צטה די טיסורי אה פרעה פיתום אי רעמסס׃ אי דיידירו סופרה נואי סידויטו דורה

אהרן

משה

פרעה קי בי ציטה פה רידיפיקארי׃ פיר טיסורי אי פיר גראני קונסירואדי׃

די מצריים קאדיטי אי פ׳רשי · אי לי פ׳ריטו גינוטי לוח ששו מורטו :



נילה טירה די מצרים דה אומו סין אה גנאדו מינטי אי אין טוטי לי דיאי די מצרים פ׳אדו נודייציי איאו סונו איל סיניורי : אי פ׳אסארו נילה טירה די מצרים איאו אי נון אנג׳ילו אי פירקוטירו אוני פ׳ריכו נייציטו איאו אי נון איל סירפ׳יני אי אין טוטי לי דאי די מצרים פ׳ארו גיודיציי איאו אינון איל מיסו איאו סון איל סיניורי איאו סון קילו אי נון אלטרו :

קון

מאדם ועד בהמה ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים אני יי׳: ועברתי בארץ מצרים אני ולא מלאך והכתי כל בכור אני ולא שרף ובכל אלהי מצרים אעשה שפטים אני ולא השליח אני יי׳ אני הוא ולא אחר:

ביד חזקה זו הדבר כמה שנאמר הנה יד יי׳ הויה במקנך אשר בשדה בסוסים בחמורים בגמלים בבקר ובצאן דבר כבד מאד:

ובזרוע נטויה זו החרב כמה שנאמר וחרבו שלופה בידו נטויה על ירושלם:

קון מאנו פ׳ורטי קיסטה פ׳ו לה פיסטי קומי דיזי איל וירסו איקו לה פירקוסה דיל סיניורי סירה נאל ארמינטו טואו קי אי נאל קאמפו נילי קאבאלי נילי אסיני נילי גאמילי נילי בואי אי נילי פיקורי פיסטי גראוי אסאי :

אי קון בראציו די סטיסו קיסטו אי לה ספאדה קומי דיצי איל וירסו אי לה סואה ספאדה ספודרטה נילה מנו סואה דיסטיסה סופרה ירושלם :

ג א 3

ושלמה

לה פיסטי קי אנטיגאיה ליארמינטי טוטי די מצריים פיקורי אי בואי די סטרוטי :

דויד

וַיַּרְא אֱלֹהִים אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיֵּדַע אֱלֹהִים:

ואת עֲמָלֵנוּ אֵלּוּ הַבָּנִים כְּמָה שֶׁנֶּאֱמַר
וַיְצַו פַּרְעֹה לְכָל עַמּוֹ לֵאמֹר כָּל
הַבֵּן הַיִּלּוֹד הַיְאֹרָה תַּשְׁלִיכֻהוּ וְכָל הַבַּת
תְּחַיּוּן: וְאֶת לַחֲצֵנוּ זֶה הַדְּחַק כְּמָה
שֶׁנֶּאֱמַר וְגַם רָאִיתִי אֶת הַלַּחַץ אֲשֶׁר
מִצְרַיִם לֹחֲצִים אוֹתָם:

ויוציאנו יְיָ מִמִּצְרַיִם בְּיָד חֲזָקָה
וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה וּבְמוֹרָא גָּדוֹל
וּבְאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים:

וַיּוֹצִאֵנוּ יְיָ מִמִּצְרַיִם לֹא עַל יְדֵי מַלְאָךְ
וְלֹא עַל יְדֵי שָׂרָף וְלֹא עַל יְדֵי שָׁלִיחַ אֶלָּא
הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא בִּכְבוֹדוֹ וּבְעַצְמוֹ
שֶׁנֶּאֱמַר וְעָבַרְתִּי בְאֶרֶץ מִצְרַיִם בַּלַּיְלָה
הַזֶּה וְהִכֵּיתִי כָל בְּכוֹר בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם
מאדם

דֵיל אוסאר קומי אֵי
לַה וִיאַה דֵיל מונדו
קומי דִיזֵי אֵיל וֵירְסוֹ
אֵי וִידִי אֵידְיוֹ לִי פִילְיוֹ
לִי דִי יִשְׂרָאֵל אֵי קונו
בִּי אֵידְיאוֹ:

אי לַה פַּאטִיקַה
נוסְטְרַה כונו
לִי פִילְיוֹלִי קומֵי דִיזֵי
אֵיל וֵירְסוֹ אֵי קוּכַנְדוֹ
פַּרְעֹה אַה טוטוֹ אֵיל
פּוֹפּלוֹ סואו דִיזִינְדוֹ
אונְיִי פִילְיוֹלוֹ קֵי נַאשִׁי
אַל פִיוּמֵי גֵייטַארֵיטִי
קֵיוֵילוֹ אֵי אונְיִי פִילְיוֹ
לַה לַשִׁיאַרֵיטִי וִיוִירִי:
אֵי לַה מוֹלֵיסְטִיאַה
נוֹסְטְרַה צְיוֹאֵי לַה
נֵיצֵיסִיטַה קומֵי דִיזֵי
אֵיל וֵירְסוֹ אֵי אַנְקוֹ אוֹ
וִיכְטוֹ לַה מוֹלֵיסְטִי
אה

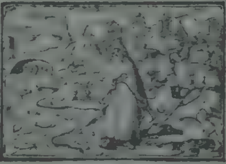
אַה קֵי מִצְרַיִם מוֹלֵי
סְטַאנו לורו:

אי קוֹן נוֹאֵי אֵיל סִי
נְיוֹרֵי דַה מִצְרַיִם
קוֹן מַאנו פוֹרְטֵי אֵי קוֹן
בְּרַצִיוֹ דִיסְטֵיסוֹ אֵי קוֹן
טִימוֹר גְרַאנְדֵי אֵי קוֹן
סִינְיֵי אֵי קוֹן מַרַוִילְיֵיה:
אֵי קוֹן נוֹאֵי אֵיל
סִינְיוֹרֵי דַה מִצְרַיִם נוֹן
פֵּיר מַאנוֹ דֵי אַנְגֵּיילוֹ נֵי
פֵּיר מַאנוֹ דֵי סֵירַאפִינוֹ
נֵי פֵּיר מַאנוֹ דֵי אַלְטְרוֹ
מֵיסוֹ מַה סוֹלוֹ אִידְיאוֹ
בֵּינֵידֵיטוֹ קוֹן אַל סוֹאוֹ
אוֹנוֹרֵי אֵי אִין פֵּירְסוֹ
נַה קֵי דִיזֵי אֵיל וֵירְסוֹ
אֵי פַּאסַארוֹ פֵּיר לַה
טֵירַה דֵי מִצְרַיִם קְוֵיסְ
טַה נוֹטֵי אֵי פֵּירְקוֹטֵי
רוֹ אוֹנְיִי פְּרִימוֹ גֵּיינִיטוֹ
נילה

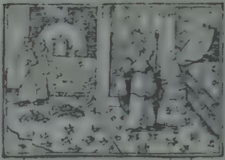
משה אין אונ' ארקה ניל פיומי אי גייטו אידלה פיליילה די פרעה פורי טירט:

משה פַּרְעֹה קומיטי אַה סואו פּוֹפּוֹלוֹ אֵי אַלִי קוֹסַארֵי: מוֹטֵי אֵי מַאסְקִיִי אֵיצִידְיִרִי אֵי אַנִיגַארִי: אהרן

דַם



צְפַרְדֵעַ



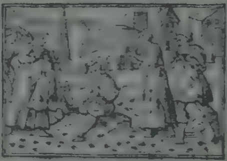
סַאנְגְרֵי ·

ל מַקוּה סי קינְיִרְטֵי אין סאנגרי · טוטו מצרים סוספירה אי לאנגוי :

ראנוקֵי ·

פִיר לה גראן קואנטיטה די ראנֵי · נון סי דורְמֵי נֵי אינפַסְטה נֵי קוצֵי איל פַּנֵי :

כִנִים



עָרוֹב

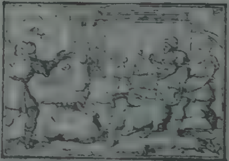
פֵּידוּקֵי

גראנדי איראה לה קנטיטה די פידוקי · גרוסי קומי גראני די פוטקי :

מֵיסְקוֹלִיינוֹ ·

לופי אורסי טיגרי אי ליאוני · אנדאנו אין מצרים אין טוטי אי קאנטוני :

דֶבֶר



שְׁחִין

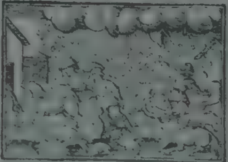
פִּיסְטֵי ·

בִיסְטיאמי די אוני סורטי · מוקי סקאמפאנו דה לה מורטי :

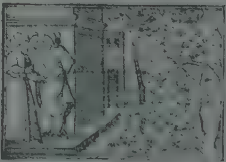
פִּיסְטוּלַה ·

משה ספארסי קאליגיני דינאנצי פאראוני · קאסקו סופרה מצריים אי פיצי בוניוני :

בָּרָד



אַרְבֶּה



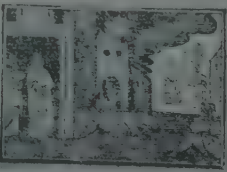
טֵימְפִּיסְטַה ·

טימפיסטה אקומפאניאטה קון פוקו · קונסומאנה מצריים אין אוני לוקו :

גְרִילוֹ ·

אונה גראן קואנטיטה די קאואליטי · קי דיוראוה לה וידורה די לי ארבורי אי לי אינבאיאטי :

חוֹשֶׁךְ



מַכַּת בְּכוֹרוֹת :

סְקוּרִיטוֹ ·

פֵּרי גיורני די טינבירה אי סקורי · אוואני לי מצריי אי ישראל ספלינדורי

פֵּירְקוּסַה די פְּרִימִי נַיינִטִי :

פיאנטי סספירי אי גיימיטי מי סינטיוה פיר לה מורטי די פרימי גייניטי :

ירושלם: ובמורא גדול זו גלוי שכינה
כמה שנאמר או הנסה אלהים לבא
לקחת לו גוי מקרב גוי במסות באותות
ובמופתים ובמלחמה וביד חזקה ובזרוע
נטויה ובמוראים גדולים ככל אשר
עשה לכם יי אלהיכם במצרים לעיניך:

באותות זה המטה כמה
שנאמר ואת המטה הזה
תקח בידך אשר תעשה
בו את האותות:
ובמופתים זה הדם כמה
שנאמר ונתתי מופתים בשמים ובארץ
דם ואש ותמרות עשן: דבר אחר ביד
חזקה שתים ובזרוע נטויה שתים ובמורא
גדול שתים ובאותות שתים ובמופתים
שתים: אלו עשר מכות שהביא הקב״ה
על המצריים במצרים ואלו הן: דם

ירושלם: אי קון טימ־
ור גראנדי קי איסטו פו
ל אפארירי דילה די־
ויניטה קי דיזי איל וי־
רסו או סי פרווו גיאון
דיאו אה ויניר אה פי־
לייארסי גינטי דה
מיזו אאלטרה נינטי
קון פרובי קון סיניי אי
קון מאראוילייי אי קון
גירה אי קון מנו פור־
טי אי קון בראציו די־
סטיסו אי קון טימור
די גראנדי קומי קואנ־
טו אה פאטו אה וואי
איל סיניורי אידיאו
ווסטרו קון מצרים
אה פריסינצה טואה:
אי קון סיניי קויסטי
אירה לה וירגה קומי
דיזי איל וירסו אילה
וירגה

וירגה קויסטה פיליי־
ראי אין מאנו טואה
קי פאראי קון קוילה
לי סיניי: אי קון מר־
וילייי קויסטו פו איל
סאנגי קי דיזי איל וי־
רסו אי דארו מרווילייי
נילי צייל אי נילה טי־
רה סאנגי אי פוקו אי
קולוני די פומו: אלט־
טרי איספוסיציוני קון
מאנו פורטי סון דואי
אי קון בראציו דיסטי־
סו דואי אי קון טימור
גרנדי דואי אי קון סי־
ניי דואי אי קון מראויל־
יי דואי: קויסטי סונו
דייצי פירקוסי קי קת־
דוסי אידיאו בינידיטו
סופרה לי מצרים אין
מצרי אי קויסטי סונו
כאנוני

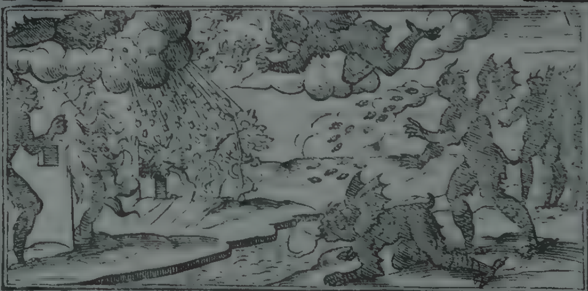
פרעה סי לאוה קון סאנגי פיר לה ליפרה גואריר: פיר פנה ל' אקוה סי קונבירטי אין סאנגי אי לו פא לנגוירי

רבי אליעזר אומר מנין שכל מכה
ומכה שהביא הקדוש ברוך
הוא על המצריים במצרים היתה של
ארבע מכות שנאמר ישלח בם חרון
אפו עברה וזעם וצרה משלחת מלאכי
רעים· עברה אחת· זעם שתים· צרה
שלש· משלחת מלאכי רעים ארבע·
אמור מעתה במצרים לקו ארבעים
מכות ועל הים לקו מאתים מכות:
רבי עקיבא אומר מנין שכל מכה
ומכה שהביא הקדוש ברוך
הוא על המצריים במצרים היתה של
חמש מכות שנאמר ישלח בם חרון אפו
עברה וזעם וצרה משלחת מלאכי
רעים· אפו אחת· עברה שתים· זעם
שלש· צרה ארבע· משלחת מלאכי
רעים

רבי אליעזר דיזי
דה דונדי סי
פרוי׳ה קי אוני׳ פירק
וסה אי פירקוסה קי
ארוסי אדיאו בינדי
טו סופרה לי מצרים
אין מצרים פואי קי
טרו פירקוסי קי דיזי
איל וירסו מאנדארה
אין איסי לי אירה דיל
פורור סאו קולורה
אי סריניו אי אנגוס
טיאה קונפאנייאה די
אנגילי קטיבו קולורה
אונה· סריניו דואי·
אנגוסטיאה טרי· קו
מפאנייאה די אנגילי
קאטיבי קואטרו· די
אורה אין מצרים פט
ירונו קוארנטה
פירקוסי אי סוברה
איל

איל מארי פאטירונו
דואי צינטו פירקוסי:
רבי עקיבא דיזי
דה דונדי סי
פרובה קי אוני׳ פירקו
סה אי פירקוסה קי
קונדוסי אדיאו בינדי
דיטו סופרה לי מצרי
אין מצרים אירה די
צינקוי פירקוסי· קי
דיזי איל וירסו מאנ
דארה אין איסי לה אי
רה דיל פורור סאו·
קולורה אי סריניו אי
אנגוסטיאה קומפא
נייאה די אנגילי קטי
בי· איל פורור סאו
אונה· אירה דואי·
סריניו טרי· אנגוס
טיאה קואטרו· קומ
פנייאה די אנגילי
קאטיבי

דוד


דיכונייו דיפופטשי סופרה לי איליפנטי: פיר דארי אה מצריים פיני אי טורטיניטי:

ושלמה

רבי יְהוּדָה הָיָה נוֹתֵן בָּהֶם סִימָנִין
דְּצַ״ךְ עֲדַ״שׁ בְּאַחַ״ב:

[ר]בִּי יוֹסֵי הַגְּלִילִי אוֹמֵר
מִנַּיִן אַתָּה אוֹמֵר שֶׁלָּקוּ
הַמִּצְרִיִּים בְּמִצְרַיִם עֶשֶׂר
מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ
חֲמִשִּׁים מַכּוֹת:
בְּמִצְרַיִם מַה הוּא אוֹמֵר וַיֹּאמְרוּ הַחַרְטֻמִּים
אֶל פַּרְעֹה אֶצְבַּע אֱלֹהִים הִיא וְעַל הַיָּם
מַה הוּא אוֹמֵר וַיַּרְא יִשְׂרָאֵל אֶת הַיָּד
הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר עָשָׂה יְיָ בְּמִצְרַיִם וַיִּירְאוּ
הָעָם אֶת יְיָ וַיַּאֲמִינוּ בַּיְיָ וּבְמשֶׁה עַבְדּוֹ:
כַּמָּה לָקוּ בְּאֶצְבַּע עֶשֶׂר מַכּוֹת
אֱמוֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ
עֶשֶׂר מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ חֲמִשִּׁים
מַכּוֹת:

רבי

רבי

רַבִּי יְהוּדָה דַאוָה דֵי
אֵיסִי פֵּיר סֵינְיֵי
דצ״ךְ עד״ש באח״ב:

רבי

רַבִּי יוֹסֵי גַלִילֵיאוֹ
דֵיזִיאָה דֵדָה
רוֹנְדֵי דִירַאִי קֵי פַּטִירוֹנוֹ
לַה גֵינְטֵי דֵי מִצְרַיִם
אֵין מִצְרַיִם דִייֵזִי
פִּירְקֵסִי אֵי סוֹבְּרֵה
אֵיל מָארֵי פַּאטִירוֹנוֹ
צִינְקוָאנְטַה פִּירְקוֹסִי:
אֵין מִצְרַיִם קֵי קוֹסַה
דִיזֵי אֵי דִיסִירוֹ לִי
מַאגִי אַה פַּרְעֹה דֵידוֹ
דֵי דִיאוֹ אֵיקֵילוֹ אֵי
סוֹבְּרֵה אֵיל מָארֵי קֵי
קוֹסַה דִיזֵי אֵי וִידִי
יש׳ אֵל

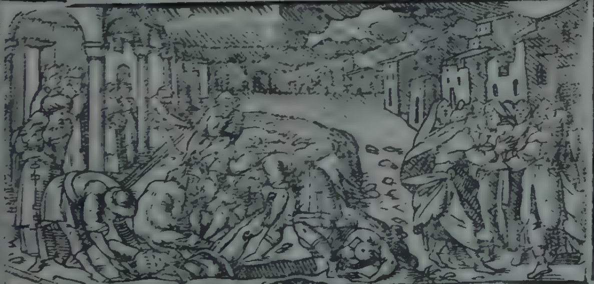
יִשְׂרָאֵל לָה פּוֹרְצַה
גְרַאנְדֵי קֵי פִּיזוֹ אֵיל
סֵינְיוֹרֵי אֵין לָה גֵינְטֵי
דֵי מִצְרַיִם אֵי טֵימֵירוֹן
אֵיל פּוֹפּוֹלוֹ אֵיל
סֵינְיוֹרֵי אֵי קְרֵדֵיטֵירוֹן
נֵיל סֵינְיוֹרֵי אֵי אֵין
מֹשֶׁה סְיֵרְוו סוּאוֹ:

כמה

קוָאנְטִי מַאפַּ
טִירוֹנוֹ
קוֹן אֵיל דֵידוֹ דִייֵזִי
פִּירְקוֹסִי דֵי אוֹרַה
אֵין מִצְרַיִם פַּאטִירוֹנוֹ
דִייֵזִי פִּירְקוֹסִי אֵי
סוֹבְּרֵה אֵיל מָארֵי
פַּטִירוֹנוֹ צִינְקוָאנְטַה
פִּירְקוֹסִי:

רבי

אהרן



מִצְרַיִם פֵּינִי דֵי מַיְטוּזִי אַלוֹטִי • אֵי יִשְׂרָאֵל לִיְיטִי אֵי קוֹנְטֵינְטִי טוּטִי:

משה

אלו העבירנו בתוכו בחרבה
ולא שקע צרינו בתוכו דיינו
אלו שקע צרינו בתוכו
ולא ספק צרכינו במדבר
ארבעים שנה דיינו
אלו ספק צרכינו במדבר ארבעים
שנה ולא האכילנו
את המן דיינו
אלו האכילנו את המן
ולא נתן לנו את השבת דיינו
אלו נתן לנו את השבת
ולא קרבנו לפני הר סיני דיינו
אלו קרבנו לפני הר סיני
ולא נתן לנו את התורה דיינו
אלו נתן לנו את התורה
ולא הכניסנו לארץ ישראל דיינו
אלו

מרים קי וידי קויסטה גראן משריאה · קון לי סואי קונפאניי אדיאו גלוריאה :

סי ני אייסי פאטו פא
סארי פיר מיזו די איסו
ניל סיקו · אי נון אייסי
אפונדאטו לי אנוס
טיאטורי נוסטרי אין
מיזו אה קוילו ·
באסטאוה אנואי :
סי אייסי אפונדאטו
לי אנוסטיאטורי נו
סטרי אקמיזו אקוילו
אי נון אייסי סוויניטו
אל ביסוניו נוסטרו
ניל דיסירטו קוארנטא
אני · באסטאה אנואי :
סי אייסי סוויניטו אל
ביסוניו נוסטרו ניל
דיסירטו קוארנטה
אני · אי נון ני אייסי
פאטו מאנגייאר לה
מאנה · באסטאוה
אנואי :
סי

סי ני אייסי פאטו
מאנגייאר לה מאנה
אי נון ני אייסי דאטו
איל סאבאטו ·
באסטאוה אנואי :
סי ני אייסי דאטו
איל סאבאטו · אי נון
ני אייסי אפרוסימאטו
אל מונטי די סיני ·
באסטאוה אנואי :
סי ני אייסי אפרוסי
מאטו אל מונטי די
סיני · אי נון ני אייסי
דאטו לה ליגיי ·
באסטאוה אנואי :
סי ני אייסי דאטו לה
ליגיי · אי נון ני אייסי
אינטרודוטו ניל' לה
טירה די ישראל ·
באסטאוה
אנואי :
סי

מצריים ניל מארי סימירסי אי אניגאטי · ישראל סי פאני פיר אשוטיקו בין ארמאטי :

רְעִים חָמֵשׁ אֱמוֹר מֵעַתָּה בְּמִצְרַיִם לָקוּ חֲמִשִּׁים מַכּוֹת וְעַל הַיָּם לָקוּ מָאתַיִם וַחֲמִשִּׁים מַכּוֹת:

כמה מַעֲלוֹת טוֹבוֹת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ:

אִלּוּ הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם
וְלֹא עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים דַּיֵּינוּ
אִלּוּ עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים
וְלֹא עָשָׂה דִין בֵּאלֹהֵיהֶם דַּיֵּינוּ
אִלּוּ עָשָׂה דִין בֵּאלֹהֵיהֶם
וְלֹא הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם דַּיֵּינוּ
אִלּוּ הָרַג אֶת בְּכוֹרֵיהֶם
וְלֹא נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם דַּיֵּינוּ
אִלּוּ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם
וְלֹא קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם דַּיֵּינוּ
אִלּוּ קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם
וְלֹא הֶעֱבִירָנוּ בְתוֹכוֹ בֶּחָרָבָה דַּיֵּינוּ
אלו

קַאטִינִי צִינְקוֶי דִי אוֹרַה קֶי אִין מִצְרַיִם פַּאטִירוֹנוֹ צִינְקוּאַנְטַה פִּירְקוֹסִי אִי סוֹפְּרַה אִיל מַארִי פַּאטִירוֹנוֹ דוּאִי צִינְטוֹ אִי צִינְקוּאַנְטַה פִּירְקוֹסִי:

קוּאַנְטִי גְרַאדִי דִי בִּינִיפִיצִיִי אַה אִידִיאוֹ סוֹפְּרַה דִי נוֹאִי:

סִי נֵי אַוִיסִי קַאוַאטִי דַה מִצְרַיִם אִי נוֹן אַוִיסִי פַאטוֹ אִין אֵיסִי גִיוּדִיצִיִי בַּאסְטַאוַה אַנוֹאִי:

כִי אַוִיסִי פַטוֹ אִין אִיסִי גִיוּדִיצִיִי אִי נוֹן רְ׳אַוִיסִי פַאטוֹ נֵילִי דִיאִי לוֹרוֹ בַּאסְטַאוַה אַנוֹאִי:

סִי

סִי לְ׳אַוִיסִי פַאטוֹ נֵילִי דִיאִי לוֹרוֹ אִי נוֹן אַוֵירִי אַמַאצִּיסִי לִי פְּרִימִי נַיינִיטִי לוֹרוֹ בַּאסְטַאוַה אַנוֹאִי:

סִי אַוִיסִי אַמַאצִּיסוֹ לִי פְּרִימִי נַיינִיטִי לוֹרוֹ אִי נוֹן אַוִיסִי דַאטוֹ אַנוֹאִי לַה לוֹר רוֹבַּה בַּאסְטַאוַה אַנוֹאִי:

סִי אַוִיסִי דַאטוֹ אַנוֹאִי לַה לוֹר רוֹבַּה אִי נוֹן אַוִיסִי דִיוִיסוֹ פֵּיר נוֹאִי אִיל מַארִי בַּאסְטַאוַה אַנוֹאִי:

סִי אַוִיסִי דִיוִיסוֹ פֵּיר נוֹאִי אִיל מַארִי אִי נוֹן נֵי אַוִיסִי פַאטוֹ פַּסַארִי פֵּיר מֵיזוֹ דִי אִיסוֹ נֵיל סֵיקוֹ בַּאסְטַאוַה אַנוֹאִי:

סִי

אַהֲרֹן

מֹשֶׁה קוֹן לַה וֵירְגַה דִיוִידִי אִיל מַארִי אַצִיוֹ קֵי יִשְׂרָאֵל פּוֹסַה פַּסַארִי:

מֹשֶׁה

הַמִקְדָשׁ בָּנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה.
לְכַפָּרַת עַל כָּל עֲוֹונוֹתֵינוּ:

רַבָּן

גַּמְלִיאֵל הָיָה אוֹמֵר כָּל שֶׁלֹא
אָמַר שְׁלֹשָׁה דְבָרִים אֵלוּ בַּפֶּסַח
לֹא יָצָא יְדֵי חוֹבָתוֹ וְאֵלוּ הֵן׃ פֶּסַח מַצָּה
וּמָרוֹר:

פֶּסַח

שֶׁהָיוּ אֲבוֹתֵינוּ אוֹכְלִין בִּזְמַן
שֶׁבֵּית הַמִקְדָשׁ קַיָּים עַל שׁוּם מַה
עַל שׁוּם שֶׁפָּסַח הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא עַל
בָּתֵּי אֲבוֹתֵינוּ בְּמִצְרַיִם שֶׁנֶּאֱמַר וַאֲמַרְתֶּם
זֶבַח פֶּסַח הוּא לַיְיָ אֲשֶׁר פָּסַח עַל בָּתֵּי בְנֵי
יִשְׂרָאֵל בְּמִצְרַיִם בְּנָגְפּוֹ אֶת מִצְרַיִם וְאֶת
בָּתֵּינוּ הִצִּיל וַיִּקֹּד הָעָם
וַיִּשְׁתַּחֲווּ:

לה גֿאסה דיל כאנ
טֿאריאו׳ אידיפֿיקטו
פיר נֿאי לה קאסה
אילֿיטה פיר פירדו
נאנטֿי טי לֿי פיקאטי
נוסטרי:

רבן

גמליאל
סוליאה
דירי׳ איין אנו קי ני
איירה דיטו קיסטי
טרי קוסי די פסח
נון סאלוה אקייטו
דיל אובליגאציוני
סואה. קוארו סון
קיסטי׳ איל סאק
ריפֿיציאו די פאסקוה
לֿ אזימה׳ אי אירבי
אמארי:

פסח

איל סאקריפֿיציו
דילה פסקוה
קי

קי סי לֿ מאנגֿיאבאן נוסט
רי פאדרי נאל טימפו קי לה קאסה
דיל סאנטואריאו
איירה אין פידי פיר קי
קוסה׳ פיר קי פאסו
אידיאו בינידיטו
סופרה לי קאסי דילי
פאדרי נוסטרי אין
מצרים׳ קי דיצי איל
וירסו אי דיריטי סאק
ריפיציו די פאסקואה
אי אל סיניורי קי פסו
סופרה לי קאסי דילי
פיליולי די ישראל
אין מצרים נל פירר
סואו אה מצרים אי
לי קאסי נוסטרי
סקאמפו׳ אי סי
אינקינו איל פופולו
אי סאלוטורונו:
קויסטה

ואוחז מצה בידו ואומר

ד א י ד מצה

לֿ אגניל פאסקואל קי סי מאנגיאוה אין פריטה׳ קון איר בסטון אן מאן אי צינטה סטריטה:

אלו הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וְלֹא בָּנָה לָנוּ אֶת בֵּית
הַמִּקְדָּשׁ דַּיֵּנוּ
אלו בָּנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ
וְלֹא בָּנָה לָנוּ אֶת בֵּית הַבְּחִירָה דַּיֵּנוּ
עַל אַחַת כַּמָּה וְכַמָּה טוֹבָה כְּפוּלָה
וּמְכוּפֶּלֶת לַמָּקוֹם עָלֵינוּ׃
הוֹצִיאָנוּ מִמִּצְרַיִם׃ עָשָׂה בָהֶם שְׁפָטִים׃
עָשָׂה בֵּאלֹהֵיהֶם׃ הָרַג אֶת
בְּכוֹרֵיהֶם׃ נָתַן לָנוּ אֶת מָמוֹנָם׃
קָרַע לָנוּ אֶת הַיָּם׃ הֶעֱבִירָנוּ בְּתוֹכוֹ
בֶּחָרָבָה׃ שִׁקַּע צָרֵינוּ בְּתוֹכוֹ׃ סִפֵּק
צְרָכֵינוּ בַּמִּדְבָּר אַרְבָּעִים שָׁנָה׃ הֶאֱכִילָנוּ
אֶת הַמָּן׃ נָתַן לָנוּ אֶת הַשַּׁבָּת׃ קֵרְבָנוּ
לִפְנֵי הַר סִינַי׃ נָתַן לָנוּ אֶת הַתּוֹרָה׃
הִכְנִיסָנוּ לְאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל׃ בָּנָה לָנוּ אֶת
בֵּית

סי ני אוֵיסי אינטרודו־
טו נילה טירה די
ישראל׃ אי נון ני אוֵי־
סי אידיפיקאטו לה
קאסה דיל סאנטוא־
ריאו בסטה אנואי׃
סי ני אויסי אידיפיק־
טו לה קאסה דיל
סאנטואריאו׃ אי נון
ני אויסי אידיפיקאטו
פיר נואי לה קאסה
איליטה בסטה נואי׃
טאנטו מאניו־
רמינטי
אי מאניורמינטי ביני־
פיציאו דופיו אי רי־
דופיו ארה אידיאו
סופרה די נואי׃ אוֵי־
נדוצי קאואטו דה
מצרים׃ פטו אין איסי
גיודיציי׃ פאטו ניל־
דיאי

דיאי לורו׃ אוציסו
לי פרימי נייניטי לורו
דאטוצי לה חבת
לורו׃ דיויסו אנואי
איל מארי׃ פאטוני
פאסאר אין מיזו די
קיילו אין סיקו׃
אפונדאטו לי אנמי־
מיאטידי נוסטרי אין
מיזו קיילו׃ אי סוֵי־
נוטו אלי ביסוניי נוס־
טרי ניל דיסירטו קו־
אראנטה אני׃ פאטו־
צי מאנייר לה מאנה׃
דאטוצי איל סאבטו׃
אפרוסימאטוצי דינא־
צי אל מונטי די סיני׃
דאטוצי לה ליגי׃
אינטרודוטו נואי
נילה טירה די ישראל׃
אידיפיקטו פיר נואי
לה

אהרן

פ׳ערה סטאנקו אי אפליטו דה לי בוטי׃ ליברה ישראל דה מצרים דה מיזה נוטי׃

משה

חייהם בעבודה קשה בחומר ובלבנים
ובכל עבודה בשדה את כל עבודתם
אשר עבדו בהם בפרך:

בכל דור ודור חייב אדם לראות
את עצמו כאלו הוא יצא
ממצרים שנאמר והגדת לבנך ביום
ההוא לאמר בעבור זה עשה יי לי בצאתי
ממצרים שלא את אבותינו בלבד גאל
הקדוש ברוך הוא אלא אף אותנו גאל
עמהם שנאמר ואותנו הוציא משם
למען הביא אותנו לתת לנו את הארץ
אשר נשבע לאבותינו:

ומגביה את הכוס בידו ואומר:

לפיכך אנחנו חייבין להודות להלל
לשבח לפאר לרומם
להדר ולקלס למי שעשה לאבותינו

ויטה לורו קון סידור־
טו דודה קון קרישטה:
אי קון טאבילי אי קון
אוני סירויטו ניל קא־
מפו טוטה לה סיר־
ויטו לורו קון סידורטו
אין איסי קון דוריצה:

אין אוני איטה אי
איטה אי אוב־
ליגאטו ל׳ אומו קונ־
סידירר סי כטיסו
קומי לואי פוכי אושי־
טו דה מצרים קי
דיצי איל וירסו אי
ריפידיראי אל פיליו
טואו אין קויל ניידט
דיציינדו פיר קוסטו
פיצי איל סיניורי אה
מי ניל אושיר מיאו
דה מצרים קי נון לי
פאדרי נוסטרי ריקו
פירו

פירו אידיאו בינידיטו
סולמינטי סי נון אנכו
נואי ריקופירו קון
לורו קי דיצי איל
וירסו אי נואי קאוו
די לה פיר פאר ויניר
נואי אה דאר אנואי
לה טירה קי ניידו
אלי פאדרי נוסטרי:

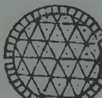
אי אלצאנדו איל ביקייר
קון לה מאנו דירה:

פירו נואי סיאמו
אובליגאטי
די קונפיסארי לודארי
ואנטרי גלוריפיקארי
איסאלטארי אונורי
מאגניפיקארי אי
בינידירי צ ליבארי
אה קי אה פאטו אה
לי פאדרי נוסטרי אי
אה

צה זו שאנו אוכלים על שום מה על שום שלא הספיק בצקם של אבותינו להחמיץ עד שנגלה עליהם מלך מלכי המלכים הקדוש ברוך הוא וגאלם שנאמר ויאפו את הבצק אשר הוציאו ממצרים עגות מצות כי לא חמץ כי גורשו ממצרים ולא יכלו להתמהמה וגם צדה לא עשו להם :

ואוחז מרור בידו ואומר ·

רור זה שאנו אוכלים על שום מה על שום שמררו המצריים את חיי אבותינו במצרים שנאמר וימררו את חייהם



קויסטה אזימה קי נ

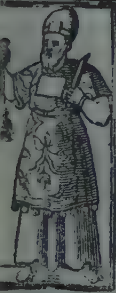
נואי מאנייאמו פיר קי קוסה · פרקי נון אריוו לה פאסטה דילי נוסטרי פאדרי אה ליוארסי קי אפארסי סופרה לורו איל רי דילי רי דילי רי אידיאו בינידיטו אי לי ריקיפירו · קי דיצי איל וירסו · אי קוסירו לה פאסטה קי קאוורונו דה מצרים פוקאצי אזימי קי נון אירה ליוואטה קי פירונו

פירונו כקאציאטי דה מצרים אי נון פוטירונו טרטינירסי · אי אנקו ויטואריידה נון פיצירו פיר איסי :

מרור

ליארבי אמארי

קויסטי קי נואי מאנייאמו פיר קי קוסה · פיר קי אמארינייארונו קוילי די מצרים לה וִיטה די לי נוסטרי פאדרי אין מצרים קי דיצי איל וירסו אי אמארינייארונו לה ויטה



בְּצֵאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרָיִם בֵּית יַעֲקֹב
מֵעַם לֹעֵז׃ הָיְתָה יְהוּדָה
לְקָדְשׁוֹ יִשְׂרָאֵל מַמְשְׁלוֹתָיו׃ הַיָּם רָאָה
וַיָּנוֹס הַיַּרְדֵּן יִסּוֹב לְאָחוֹר׃ הֶהָרִים
רָקְדוּ כְאֵלִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי צֹאן׃ מַה
לְּךָ הַיָּם כִּי תָנוּס הַיַּרְדֵּן תִּסּוֹב לְאָחוֹר׃
הֶהָרִים תִּרְקְדוּ כְאֵלִים גְּבָעוֹת כִּבְנֵי
צֹאן׃ מִלִּפְנֵי אָדוֹן חוּלִי אָרֶץ מִלִּפְנֵי
אֱלוֹהַּ יַעֲקֹב׃ הַהוֹפְכִי הַצּוּר אֲגַם מָיִם
חַלָּמִישׁ לְמַעְיְנוֹ מָיִם׃

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר גְּאָלָנוּ
וְגָאַל אֶת אֲבוֹתֵינוּ
מִמִּצְרַיִם וְהִגִּיעָנוּ הַלַּיְלָה
הַזֶּה לֶאֱכוֹל בּוֹ מַצָּה
וּמָרוֹר׃ כֵּן יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
יַגִּיעֵנוּ לְמוֹעֲדִים וְלִרְגָלִים אֲחֵרִים
הַבָּאִים לִקְרָאתֵנוּ לְשָׁלוֹם׃
שְׂמֵחִים בְּבִנְיַן עִירֶךָ וְשָׂשִׂים בַּעֲבוֹדָתֶךָ
וּבְחִדּוּשׁ בֵּית מִקְדָּשֶׁךָ וְשָׁם נֹאכַל מִן
הַפְּסָחִים וּמִן הַזְּבָחִים אֲשֶׁר יַגִּיעַ דָּמָן עַל
קִיר מִזְבַּחֲךָ לְרָצוֹן וְנוֹדֶה לְךָ שִׁיר חָדָשׁ
עַל גְּאֻלָּתֵנוּ וְעַל פְּדוּת נַפְשֵׁנוּ׃

ברוך

ניל אושיר ישראל
דה מצרים לה
קאסאדה יעקב דה
פ פולו בארבארו:
פו יהודה אלה סאנ
טיטה סואה ישראל
דומיניאי סואי: איל
מארי ויד אי פוג אל
ירדן סי ריטירו אין
דייטרו: לי מונטי
סאלטורונו קומי מונ
טוני לי קוליני קומי
פיליולי די פיקורי:
קי אאי טו מארי קי
פוגי ירדן קי טי ריטי
רי אין דייטרו: מונטי
קי סאלטאטי קומי
מונטוני קוליני קומי
פיליולי די פקורי:
דה אינאנט אל סיניורי
טרימה לה טירה דה
אינאנטי איל דיאו די
יעקב: קי קונוירטי
איל סאסו אין פאנטא
נו ד אקוה איל מא
רמורי אין פונטי ד
אקוה:

בינידיטו סאי
טו
סיניורי אידיאו נוסט
רו רי דיל מונדו קי
ריקופירו נואי אי
ריקופירו

ריקופירולי פאדרי
נוסטרי דה מצרים אי
אה פטו גיונגיר נואי
קיסטה נוטי אה מא
נג׳ארי אין איסה אזימי
אי אמארי: קוסי
איל סיניור אידיאו נו
סטרו אי דיאו די לי
פאדרי נוסטרי ני
פאציי גיונגירי אה לי
אלטרי סוליניטה אי
פיסטי קי ויגנונו אין
קונטרה נואי אין פאצי
אליגרי נילה אידיפי
קאציוני דילה טואה
ציטה אי ליטי נילה
טואה סירויטו אי ניל
ריטוו דילה קאסה
דיל סנטואריו טיאו
אי לה מאנגיארימו
דילי סאקריפיצי
אי די קילי דילה פס
קואה קואנדו גיונגי
רה איל סאנגי לורו
סופרה איל מירו דיל
אלטארי טואו אה
פיאצימינטו אי טי
קונפיסירימו קון קאנ
טו נוו פיר לה ריקו
פיראציון נוסטרה אי
פיר לה רידינציאוני
דיל אנימה נוסטרה
בינידיטו

ולנו את כל האותות והמופתים והנסים
האלה והוציאנו מעבדות לחרות ומיגון
לשמחה ומאבל ליום טוב ומאפלה
לאור גדול ונאמר לפניו הללויה:
הללויה הללו עבדי יי
הללו את שם יי: יהי
שם יי מבורך מעתה
ועד עולם: ממזרח
שמש עד מבואו מהלל
שם יי: רם על כל גוים יי על השמים
כבודו: מי כיי אלהינו המגביהי לשבת:
המשפילי לראות בשמים ובארץ:
מקימי מעפר דל מאשפות ירים אביון:
להושיבי עם נדיבים עם נדיבי עמו:
מושיבי עקרת הבית אם הבנים שמחה
הללויה:

אה נואי טוטי לי
סיני אי מאראוילי אי
מיראקולי קויסטי
אי קאוטוצי דה סיר
ויטו אה ליבירטה דה
מיסטיציאה אה אלי
גריצה דה טריסטיציה
אה פיסטה דה טיני
ברי אה לוזי גראנדי
אי דיזימו דינאנצי אה
לואי לאודאטי איל
סיניורי:
לאודאטי איל סיניורי
לאודאטי סירוי
דיל סיניורי לאודאטי
איל נומי דיל סיניורי:
סיאה איל נומי דיל
סיניורי בינידיטו דה
אורה אי פיר סימפרי:
דאל אוריאינטי דיל
סולי סין אל ריפוניר
סואו

סואו אי לאודאטו איל
נומי דיל סיניורי:
אלטו סופרה טוטי לי
גיינטי אי איל סיניורי
סופרה לי צילי אי ל
אונור סואו: קי אי
קומי איל סיניור דיאו
ניסטרו קי אינאלצה
אד אביטארי: קי סי
אבסה אה ודירי ניל
צילי אי נילה טירה:
קי סוליבה דלה פול
ווירי איל פוורו דאלי
אימונדיצי אינאלצה
איל מיסקינו: אה פאר
סידירי קון סיניורי קון
סיניורי דיל פופולו
סואו: קי פה אביטאר
לה סטירילי דילה
קזה מדרי די פיליולי
אליגרי לודטי אל סיניורי:
ניל

בצאת

פואי מאנדאדה אי
בֵּיבִירָה קון אסו לִי
פִּיאצִי פִּיר צִינָה אי
דושו פִּינִיטו לַה צִינָה
פִּילְיאַרָה קִילַה מִיזָה
מַצָּה שְׁמוּרָה קִי אַרָה
קִירְבָּאטוֹ אִי נִי מַאנְךְ
יארַה יְנַאסְקִינוֹ קִין
אַנְטוֹ און אוֹלִיוַה פִּיר
אַפִּיקוֹמָן קוֹן לַה
פַאצְיִיה אַפְּתִייאטַרה
צַה מַאנוֹ סִינִיסְטְרַה:

צָפוּן

ואוכלין כל ברכה עושרין סעודתן · ולאחר שאכלו ושתו נוטל את׳חכיה שהיא בכד השלחן ואוכל כזית בהסיבת שמאל ונותן לכולם וזהו אפיקומן ·

בָּרֵךְ

ואחר כך נוטל ידיו בלא ברכה ותופס כוס שלישי בידו ומברכין עליו ברכת המזון :

פואי סי לאבארה לִי מַאנִי סִינְצָה פואר בְּרָכָה · אִי פִּיגְ[illegible]ה איל בִּיקְיירוּ אִין מַאנוּ אִי דִירָה בִּרְכַּת מָזוֹן :

סדר בִּרְכַּת המזון

שלשה שאכלו כאחד חייבין לזמן ומשלשה עד עשרה אומר המברך :

נְבָרֵךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ · והם עונין ברוך שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ : וחוזר המברך ואומר · בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ ·

ואם הם עשרה או יותר מוסיפין אלהינו · ואומר המברך :

נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ : והן עונין בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ · וחוזר המברך בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ :

רוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַזָּן אֶת הָעוֹלָם כֻּלּוֹ בַּעֲבוּר שְׁמוֹ הַגָּדוֹל · בְּטוּבוֹ בְּחֵן וּבְחֶסֶד וּבְרַחֲמִים בַּאֲבוּר נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ · וּבְחַסְדּוֹ הַגָּדוֹל יְהִי רָה יַעֲבוֹר הוּא אֵל זָן מְפַרְנֵס וּמְכַלְכֵּל אֶת הַכֹּל וּמֵכִין מָזוֹן לְכָל בְּרִיּוֹתָיו וּלְכָל מַעֲשֵׂה יָדָיו אֲשֶׁר בָּרָא כָּאָמוּר פּוֹתֵחַ אֶת יָדֶיךָ וּמַשְׂבִּיעַ לְכָל חַי רָצוֹן · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַזָּן אֶת הַכֹּל :

נוֹדֶה לְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וּפְאֵר [illegible] מַלְכֵּנוּ נְשַׁבֵּחָךְ יוֹמֵינוּ וּתְהַדְּרָךְ מוֹשִׁיעֵנוּ [illegible] כָּל מֶלֶךְ יָחִיד חֵי הָעוֹלָמִים · עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לַאֲבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֶמְדָּה טוֹבָה וּרְחָבָה בְּרִית ותורה חיים ומזון · וְעַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עֲבָדִים וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בִּבְשָׂרֵנוּ וְעַל תּוֹרָתְךָ שֶׁלִּמַּדְתָּנוּ וְעַל חֻקֵּי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ וְעַל חַיִּים וּמָזוֹן שֶׁאַתָּה זָן וּמְפַרְנֵס אוֹתָנוּ תָּמִיד בְּכָל יוֹם וּבְכָל עֵת וּבְכָל שָׁעָה וּבְכָל רֶגַע : עַל הַכֹּל יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֲנוּ

מודים

ל אורדיני דיל בִּרְכַּת הַמָּזוֹן :

קַי סֵארֵינוּ טְרֵיש קִי קוֹמִיאֵירוּ אִינְסִיֵימִי דִירָה קִילוּ קִי אַה איל בִּיקְיירוּ פִּיר דִיר בְּרָכָה · בִּרְשׁוּת רַבּוֹתַי נְבָרֵךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ · אִי לִי אוֹטְרִי רִיסְפּוֹנְדֵירַאנוּ בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ · אִי קִילוּאִי טוֹרְנַארָה אַה דִיר · בָּרוּךְ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ : אִי סִי סַארַאנוֹ דִייֵזִי דִירָה קִילוּ קִי אַה איל בִּיקְיירוּ פִּיר דִיר בְּרָכָה נְבָרֵךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ · אִי לִי אוֹטְרִי רִיסְפּוֹנְדֵירַאנוּ בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ · אִי קִילוּאִי טוֹרְנַארָה אַה דִיר · בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ שֶׁאָכַלְנוּ מִשֶּׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ חָיִינוּ בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ שְׁמוֹ : ברוך

בָּרוּךְ

בִּינְדִיטוֹ · סִיאַה טוּ סִינְיוֹר אִידִיאוֹ נוֹסְטְרוֹ רֵי דֵיל מוֹנְדוֹ קִי נוֹדְרִישִׁי איל מוֹנְדוֹ טוּטוֹ קְוַאנְטוֹ פִּיר איל נוֹמִי סוּאוֹ גְרַאנְדִי · קוֹן לַה בּוֹנְטַה סוּאַה פִּיר גְרַאצִיאַה אִי פִּיר מִיסֵירִיקוֹרְדִיאַה אִי פִּיר פִּייטַה קוֹמִי אִי דִיטוֹ קִי דַה איל פַּאנִי אַה אוֹנְיִי קַארְנִי קִי פִּיר סִימְפְּרִי אִי לַה מִיסֵירִיקוֹרְדִיאַה סוּאַה · אִי פִּיר לַה מִיסֵירִיקוֹרְדִיאַה סוּאַה גְרַאנְדִי סַאד קוֹן נוֹאִי קִי דוּאִי אִי דִיאוֹ קִי נוֹטְרִישִׁי גוֹבֵירְנַה אִי מַאנְטִינִי איל טוּטוֹ אִי אַפַּארֵיקְיָיה איל נוֹטְרִימֵינְטוֹ אַה טוּטִי לִי קְרִיאַטוּרִי סוּאִי אִי אַה טוּטִי לִי אוֹפֵּירִי דֵילִי מַאנִי סוּאִי קִי אַה קְרִיאַטוֹ · קוֹמִי אִי דִיטוֹ קִי אַפְּרִי לִי מַאנִי טוּאִי אִי סַאצְיִי אוֹנְיִי חִיו דִי פִּיאַצִירִי · בִּינְדִיטוֹ טוּ סִינְיוֹרִי קִי נוֹטְרִישִׁי איל טוּטוֹ :

נוֹדֶה

קוֹנְפִיסַאמוֹ אַה טִי סִינְיוֹר אִידִיאוֹ נוֹסְטְרוֹ [illegible] דִי נוֹסְטְרוֹ אִי לַאוְדַאמוֹ טִי קְרִיאַטוֹר נוֹסְטְרוֹ אִי אַדוֹרִיאַמוֹ טִי סַאלְוַאטוֹר נוֹסְטְרוֹ אִי סִי אַנְטִיאַדִימוֹ פִּיר רֵי נוֹסְטְרוֹ רֵי אוּנִיקוֹ וִיוו דִי קְוֵילוֹ · פִּיר קִילוּ קִי פַאצֵיסְטִי אֵירִידִיטַאר אַלִי פַּאדְרִי נוֹסְטְרִי טֵירָה דֵיסִידֵירַאבִּילִי [illegible] פַּאשׁ אִי לַרְגֵי וִיטַה אִי נוֹטְרִימֵינְטוֹ · [illegible] נוֹסְטְרוֹ [illegible] אִידִיאוֹ נוֹסְטְרוֹ דַאלַה טֵירָה דִי [illegible] דִי [illegible] אִי פִּיר איל [illegible] קִי אַאִי [illegible] אִי פִּיר לַה טוּאַה לֵיגִי קִי [illegible] אִיפִּיר לִי פְּרֵיצֵיטִי [illegible] קִי נִי אַאִי נוֹטִיפִיקַאטוֹ · אִי פִּיר לַה וִיטַה אִי נוֹטְרִימֵינְטוֹ קִי טוּ נוֹטְרִישִׁי אִי גוֹבֵירְנִי נוֹאִי קוֹנְטִינוּאַמֵינְטִי אִין אוֹנְיִי גְיוֹרְנוֹ אִי אִין אוֹנְיִי טֵימְפּוֹ אִי אִין אוֹנְיִי אוֹרָה אִי אִין אוֹנְיִי פּוּנְטוֹ · פִּיר איל טוּטוֹ סִינְיוֹר אִידִיאוֹ נוֹסְטְרוֹ נוֹאִי

רִינְפִיגְרַאצְיַאמוֹ

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ גָּאַל יִשְׂרָאֵל:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם בּוֹרֵא
פְּרִי הַגָּפֶן:

בינדיטו סיאיטו סינ־
יורי ריקופיראטודי די
יִשְׂרָאֵל:
בָּאַי אֱמֶת בּוֹרֵא פְּרִי
הַגָּפֶן
ושות

אי ביבירה אפונייאנ־
דוסי לה פאצייה אה
מאנו סיניקטרה:
פואי סי לאואראנו לי
מאני און אלטרה
וולטה אי פארה ברכה
באי אמה אקבו על
נְטִילַת יָדַיִם:

אי פיליארה איל
שמור די סופרה דילי
טרי אי צי פארה ברכ
סופרה: באי אמה
המוציא לחם מן
הארץ: אי נון ני
מאנייארה אנקורה
פין קי פיליירה קוילה
מיזה קי אי דה טרה
לי דואי אינטיירי אי
צי פארה בר[illegible]רה
באי אמה אקבו על
אכילת מצה:
אי מאניירה די אמבי
דואי אינקיימי קונטו
און אוליבה אי ני דרה
אה טוטי קי סונו אה
מינסה:

ושותין בהסיבת שמאל:

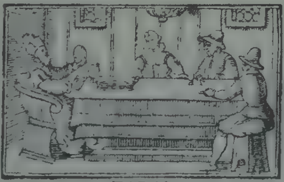
רָחְצָה

ואחר כך נוטלין ידיהם ומברכין

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ
עַל נְטִילַת יָדָיִם:

מוֹצִיא מַצָּה

ויקח המצה הראשונה שהיא העליונה ומברך עליה



בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם הַמּוֹצִיא
לֶחֶם מִן הָאָרֶץ:
ולא יבלע ומיד תופס הפרוסה [illegible] שתי השלימות [illegible]בך עליה:

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם [illegible] קִדְּשָׁנוּ [illegible] עַל
אֲכִילַת מַצָּה:
ויאכל מן שניהם יחד:

מָרוֹר

ואח׳ כך יקח מרור שקורין ליטוגה ומטבלה בחרוסת ומברך:
בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ
מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ [illegible] וְצִוָּנוּ
עַל אֲכִילַת מָרוֹר:
ואוכל ונותן לכלם:
ואח״כ יקח המצה השלישית ומן החזרת ואוכל ממנה ואומר:
זֵכֶר לַמִּקְדָּשׁ כְּהִלֵּל
דְּאָמַר עַל מַצּוֹת
וּמְרוֹרִים יֹאכְלֻהוּ:
ואוכלין

כּוֹרֵךְ

מרור

פואי פיליארה דיל
אידבי אמארי קי סול
איסירי לאטוקה אי
פארה ברכה:
באי אמה אקבו על
אכילת מרור:
אי לו אינפונדירה ניל
חרוסת איני מאנגירה
אי דארה אה טוטי קי
סונו אה מינסה:

כורך

פואי פיליארה דיל
טירצו שמור אי ני
מאניירה קון לטוקה
אשיוטה אי דירה:
זכר למקדש כהלל
דאמר על מצות
ומרורים יאכלהו:
פואי

[...]חינו במהרה בימינו ויבא גואל ואליהו ותבנה עיר ציון ותכון העבודה בירושלם : ברוך אתה יי אלהינו [מ]לך העולם אלהי אברהם יתברך לעד האל אבינו מלכנו [א]דירנו אדירנו בוראנו גואלנו יוצרנו קדושנו קדוש יעקב [רו]עינו רועה ישראל רועה נאמן המלך הטוב והמטיב לכל [א]ל שבכל יום ויום עמנו הוא הטיב לנו הוא מטיב לנו הוא [י]טיב עמנו הוא גמלנו הוא גומלנו הוא יגמלנו ברחמיו [ל]עד חן וחסד ורחמים ברכה רוחה והצלחה וחיים ושלום וכל טוב ומכל טוב אל יחסרנו אבינו אב הרחמן :

הרחמן	הוא ימלוך עלינו לעולם ועד :
הרחמן	יתברך על כסא כבודו :
הרחמן	ישתבח בשמים ובארץ :
הרחמן	ישתבח לדור דורים :
הרחמן	יתפאר בנו לנצח נצחים :
הרחמן	יוליכנו קוממיות :
הרחמן	יצילנו מעניות :
הרחמן	יצילנו ממיתה משונה :
הרחמן	יצילנו מכל פגע רע :
הרחמן	יצילנו מדינה של גיהנם :
הרחמן	ישבור עול גלות מעל צוארנו :
הרחמן	ייטיב אחריתנו מראשיתנו :
הרחמן	יסלק יצר הרע מקרבנו :
הרחמן	יפרנסנו בכבוד :
הרחמן	יהיה לנו עוזר וסומך בכל מקום :
הרחמן	ישמור צאתנו ובואנו מעתה ועד עולם :
הרחמן	יברך את הבית הזה ואת השלחן הזה ואותנו שאכלנו מעליו :
הרחמן	יברך את כל אחד ואחד ממנו בשמו הגדול כמו שברך את אבותינו אברהם יצחק ויעקב בכל מכל כל כן יברך כלנו יחד בברכה שלמה ונאמר אמן
הרחמן	ישלח לנו אליהו הנביא זכור לטוב ויבשרנו לקח טוב ויפתח לנו את אוצרו הטוב :
הרחמן	יטע תורתו ואהבתו בלבנו לבלתי נחטא :
הרחמן	יזכנו לימות המשיח ולחיי העולם הבא :
לשבת	הרחמן ינחילנו עולם שכלו שבת :
הרחמן	יגיענו למועדים ולרגלים הבאים לקראתנו לשלום :
הרחמן	ישים עלינו בינינו ברכה וחיים ורפואה ושלום

משמרת שלום מגדול ישועות מלכו ועושה חסד למשיחו לדוד ולזרעו עד עולם :
[ע]שה שלום במרומיו הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו ועל כל ישראל אמן :
[ס]ברי מרנן ורבותי ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן :

ומוזגין כוס רביעי ואומרים שפך :

אין ויסה נוסטרה פריסטו אה גיודני נוסטרי אי ויגידה איל ריסתי־ דשורי אי ריקופירדה נואי אי סיאה אידיפיקאטו ציודה די ציון אי סיאה פריפאראדו לה סירויסו אין ירושלם : בינדיטו טו סינייורי אידיאו נוסטרו ריי דיל מונדו דייו די אברהם סיאה בינדיטו אין אייטירנו דייו פאדרי נוסטרו ריי נוסטרו ריקוידו נוסטרו פורטי נוסטרו קריאדור נוסטרו ריקופירגאדור נוסטרו פורמאדור נוסטרו סאנטו נוסטרו סאנטו די יעקב פאסטור נוסטרו פאסטור די ישראל פאסטור פידילי ריי בונו אי קי בייני פיציאה אה טודוס דייו קי אונדי גיודנו אי גיודנו אי קון נואי איסו כי אורה מידישאדו ני מידישה אי מידישארה די סואי פייטה אין אייטירנו גראציה אי מיסיריקורדיאה אי פייטה בינדיציאוני סאלבאציון אי פרוספירידאד אי ויטה אי פאזי אי אונגיי ביין אי די אונגיי ביני נון כי לאשי מאנקאדי איל נוסטרו פאדרי פייטוסו :

איל פייטוסו	איסו ריגייארה סוברה נואי אה סיקולו אייטירנו :
איל פייטוסו	סיאה בינדיטו סוברה לה סידיאה דיל אונור סואו :
איל פייטוסו	סיאה לאודאדו אין ציילו אי אין טיירה :
איל פייטוסו	סיאה לאודאדו אה איטה די איטאדי :
איל פייטוסו	סיאה גלוריפיקאדו אין נואי אין סיקולי די סיקולי :
איל פייטוסו	גידי נואי אה סוליאציוני :
איל פייטוסו	קאמפה נואי די פוידיטה :
איל פייטוסו	קאמפה נואי דה מורטי כטראנה :
איל פייטוסו	קאמפה נואי דה אונגיי אינקונטרו קאטיוו :
איל פייטוסו	קאמפה נואי דאלי פיני דיל אינפירנו :
איל פייטוסו	רומפה איל גיוגו דילה קאפטיביטה דאל קולו נוסטרו :
איל פייטוסו	פאצי מיליורי איל פיני נוסטרו קי איל פרינציפיאו נוסטרו :
איל פייטוסו	ריטי איל טינטאמינטו קאטיוו די אינפרה נואי :
איל פייטוסו	ני גוויירני קון אונורי :
איל פייטוסו	סיאה אה נואי אדיוטורי אי סוסטינטאטורי אין אונגיי לוקו :
איל פייטוסו	קוסטודיסקה לאוסיר נוסטרו אי איל וינייר נוסטרו דה אורה אי פיר סימפרי :
איל פייטוסו	בינידיסקה קוייסטה קאסה אי קוייסטה מינסה אי נואי קי אימו מאנגייאטו דה סופרה די איסה :
איל פייטוסו	בינידיסקה ציאסקונו די נואי כיל סואו נומי גראנדי קומי בינידי אה נוסטרי פאדרי אברהם יצחק אי יעקב אין טוטו די טוטו אי פיר טוטו קוסי בינידיכה טוטי נואי אינסיימי די בינידיציוני קומפיטה אי דיציאמו קי קוסי סיאה :
איל פייטוסו	ני מאנדי אליהו הנביא די בונה מימוריאה אי ני אינסיגני ווטרינה בונה אי ני אפרי איל טיסורו סואו בונו :
איל פייטוסו	פיאנטי לה סואה ליגי אי לאמור סואו גיל סורי נוסטרו קי נון פיקאמו :
איל פייטוסו	ני פאצי דיגני דילי גיורני די משיח אי דילה ויטה דיל מונדו קי וייני :

קי מאנה שבת דירה :

איל פייטוסו	ני פאצי אירידיטאר איל מונדו קי אי טוטו ריפוסו :
איל פייטוסו	ני פאצי ביונגיירי אלי סוליניטה אי פיסטי קי וייניאנו קונטרה נואי אין פאצי :
איל פייטוסו	פונירה סופרה נואי אי פרה נואי בינידיציאוני אי ויטה אי מידיצינה אי פאצי אי קוסטודיאה די פאצי אינגראנדינדו לי סאלוטי דיל ריי סואו אי פה מיסיריקורדיאה אלי אונטו סואו אה דוד אי אל סימי סואו פיר סימפרי :

קולו קי פה פאצי נילי אלטיטודיני סואי איסו פיר לי פייטה סואי פאצייה פאצי סופרה נואי אי סופרה טוטו ישראל אמן :
אקונסינטיטי מאי סינייורי אי מאיורי :
ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן :

סואי מיסורה איל קוארטו ביקייירי אי דיזי שפוך :

ה א ן ז שפוך

קונפ׳יסאמוס אה טי אי בינדיזימוס איל נומי טואו די קונטינואו דיאו דילה
סאלוטי נוסטרה אי רינדימוס נואי די ניסיצי נוסטרי אי קונפיסארימוס אטי
פיר לה הירידיטה דילי פאדרי נוסטרי אי פיר לי נוטרימינטי קי נו אאי
קונצ׳ו קומי אי קקריטו אי מאנייאראי אי טי סאציאראי אי בינידיראי
איל סיניור אידיאו טואו פיר לה טירה בונה קי דייאי אה טי בינידיטו
טו סיניורי פיר לה טירה אי פיר איל נוטרימינטו :

סי ויניררה פסח די שבת דירה קי :

קונסולה

נואי סיניור אידיאו נוסטרו אין ציון ציטה טואה קון קאנטו אי דאליגרה נואי ניל אידיפיציאו דילה קאסה דיל אילציון טואה אי ל אבפריאו די לה קאסה די דוד אונטי טואו פריסטו פארי שורתארי קילה אל לוקו סואו :

קונפיאצ׳טי אי קונפורטישי נואי סיניור אידיאו נוסטרו אין טוטי לי קומאנדאמינטי טואי אי ניל קומאנדאמינטו דיל ג׳ורנו סיטימו סאבאטו גראנדי אי סאנטו קויסטו קי קויסטו ג׳ורנו אי גראנדי אי סאנטו דה אינאנטי די טי דה פיכארי אין איסו אי קוייטאר אין איסו קון אמורי קומי אי איל קומאנדאמינטו דיל ווליר טואו אי קומי איל ווליר טואו פאצי קוייטאר סיניור אידיאו נוסטרו אי נון סיאה סופירה נואי טריבולאציוני פאמי סיקטיציאה ני סוספירו ניל ג׳ורנו דילה קוייטי נוסטרה קי דיסי דוד אה פאטו קוייטאר איל סיניור דיאו די ישראל אל פופולו סואו אי אלבירגה אין ירושלם פיר סימפרי [illegible]יש אי דיטו לה פארו פיורירי קורונה אה דוד או פריפא[illegible]מי אל אונטו מיאו אי דינייאראי סופרה נואי טו סולו טי אי ני סאלבאראי פיר איל נומי טואו קי טו סיאי פאדרון דילי סאלוטי אי פאדרון דילי קונסולאציוני אי אליגראצי אין מיזו אה ליאי אי ווידידיס לה קינסולאציוני סואה אי לה אידיפיקאציון סואה :

אבייו

פייטה סיניור אידיאו נוסטרו סופרה נואי אי סופרה ישראל פ׳ופילו טואו אי סופרה ירושלם ציטה טואה אי סופרה ציון אלבירגו דיל אונור טואו אי סופרה ל איבפיריאו דילה קאסה די דוד אונטו טואו אי סופרה לה קאסה גראנדי אי סאנטה קי פו קיאמאטו איל נומי טואו סופרה לואי אי סופרה נואי פאדרי נוסטרו פאשי נואי נוטרישי נואי גוויירנה נואי אי מאנטייני נואי אלארגה נה נואי אלארגאצ׳ סיניור אידיאו נוסטרו פריסטו די טוטי לי טריבולאציוני נוסטרי אי די נון ציה נון צי פאר אויר ביזוניו סיניור אידיאו נוסטרו אי נון צי פאר ויניר אה מירישו די דונו די אומו ני אה מירישו די איבפריסטיטו די פירסונה סי נון אלה טואה מאנו פיינה לארגה אי אפיירטה אי סאציאה אי בונה קי נון סי וירגוניארימו אין קויסטו מונדו ני סי ויטופיראריימו אלה וינה דיל מונדו קי ויין קי ניל נומי דילה סאנטיטה טואה גראנדי אי סאנטו אי טימוטו ספיראמו אי וינגה אליהו פרופיטה אי איל משיח פיליולו די דוד סירוו טואו פריסטו אה ג׳ורני נוסטרי אי פורטארנו אנואי נווה בונה דה טירה לונטאנה אי אנקו קי אימו מאנייאטו אי ביווטו לה דוינה דילה טואה קאסה גראנדי אי סאנטה נון סי אימו סקורדאטו נון צי סקורדר אין איטירנו אי נון ני אבאנדונר פיר לונגיצה די ג׳ורני :

אידיאו

נוסטרו אי אידיאו דילי פאדרי נוסטרי אשינדה אי וינגה ג׳ונגה סיאה וידוטו אי סיאה פיאציוטו אי סיאה אודיטו אי סיאה ויסיטאט אי סיאה ריקורדאטו לה מימוריאה נוסטרה אי לה מימוריאה דילי פאדרי נוסטרי לה מימוריאה די ירושלם טואה ציטה אי לה מ[illegible]יאה די משיח פיליולו די דוד סירוו טואו אי לה מימוריאה די טוטו איל פופולו סואו לה קאסה די ישראל דינאנצי די טי פיר ריפוג׳יו פיר ביני פיר גראציאה פיר מיזיריקורדיאה אי פיר פייטה אי פיר פיאציירי ניל ג׳ורנו די קויסטה פיסטה דילי אזימי אריקורדה נואי סיניור אידיאו נוסטרו אין איסו פיר ביני אי ויסיטאצי אין איסו פיר בינידיציוני אי סאלואצי אין איסו פיר וידה בונה קון [illegible]רי סאלוטי אי פייטה אבייו מיזיריקורדיאה אי אבייו קונפאסיאון [illegible] אי אבי פייטה סופרה נואי אי סאלואצי קי אה טי סונו לי אוקי נוסטרי קי דיאו די מיזיריקורדיאסו אי פייטוסו סיאי טו :

אי

אידיפיקה ירושלם ציטה דילה סאנטיטה פריסטו אה ג׳ורני נוסטרי בינידיטו טו סיניורי קי אידיפיקה פיר לי פייטה סואי ל אידיפיצאו די ירושלם אמן :

אין

מודים לך ומברכים את שמך תמיד אלהי ישענו והנקם לנו מצרינו ונודה לך על נחלת אבותינו ועל מזונות שחננתנו ככתוב ואכלת ושבעת וברכת את יי אלהיך על הארץ הטובה אשר נתן לך ברוך אתה יי על הארץ ועל המזון :

רחם

כשחל פסח להיות בשבת אומר זה :

נחמנו

יי אלהינו בציון עירך ברנה ושמחה בבנין ביתך בחירתך ומלכות בית דוד משיחך במהרה תחזירנה למקומה :

רצה והחליצנו יי אלהינו בכל מצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה : כי יום זה גדול וקדוש הוא לפניך ישבות בו ונוח בו באהבה כמצות רצונך : ברצונך הנח לנו יי אלהינו ואל תהא עלינו צרה ורעב ויגון ואנחה ביום מנוחתנו : כי אמר דוד הניח יי אלהי ישראל לעמו וישכון בירושלם עד לעולם : ונאמר שם אצמיח קרן לדוד ערכתי נר למשיחי ותמלוך עלינו אתה לבדך ותושיענו למען שמך : כי אתה הוא בעל הישועות ובעל הנחמות : ושמחנו בתוכה ונראה בנחמתה ובבניינה אלהינו.

רחם

יי אלהינו עלינו ועל ישראל עמך ועל ירושלם עירך ועל ציון משכן כבודך ועל מלכות בית דוד משיחך ועל הבית הגדול והקדוש שנקרא שמך עליו ועלינו אבינו רענו זוננו פרנסנו וכלכלנו הרויחנו הרוחה לנו יי אלהינו מהרה מכל צרותינו : ונא אל תצריכנו יי אלהינו וזר תביאנו לידי מתנת בשר ודם ולא לידי הלואת אדם אלא לידך המלאה הרחבה הפתוחה והשבעה והטובה אשר לא נבוש בעולם הזה ולא נכלם לחיי העולם הבא : כי בשם קדשך הגדול והקדוש והנורא בטחנו ויבא אליהו הנביא ומשיח בן דוד עבדך במהרה בימינו [illegible] מארץ מרחק : ואף על פי שאכלנו ושתינו חרבן ביתך הגדול והקדוש לא שכחנו אל תשכחנו לנצח ואל תזנחנו לאורך ימים :

אלהינו

ואלהי אבותינו יעלה ויבא יגיע ויראה וירצה וישמע ויפקד ויזכר זכרוננו וזכרון אבותינו זכרון ירושלם עירך וזכרון משיח בן דוד עבדך וזכרון כל עמך בית ישראל לפניך לפליטה לטובה לחן ולחסד ולרחמים ולרצון ביום השבת הזה : ביום חג המצות הזה זכרנו יי אלהינו בו לטובה ופקדנו בו לברכה והושיענו בו לחיים טובים בדבר ישועה ורחמים חוס וחננו ורחם עלינו והושיענו כי אליך עינינו כי אל מלך חנון ורחום אתה :

ובנה

את ירושלם עיר הקודש במהרה בימינו : ברוך אתה יי בונה ברחמיו בנין ירושלם אמן :

בהישו

עזרם ומגנם הוא: יראי יי בטחו ביי עזרם
ומגנם הוא:
יי זכרנו יברך יברך את בית ישראל
יברך את בית אהרן: יברך יראי יי
הקטנים עם הגדולים: יוסף יי עליכם
עליכם ועל בניכם: ברוכים אתם ליי
עושה שמים וארץ: השמים שמים ליי
והארץ נתן לבני אדם: לא המתים
יהללו יה ולא כל יורדי דומה:
ואנחנו נברך יה מעתה ועד עולם
הללויה:

אהבתי כי ישמע יי את קולי תחנוני:
כי הטה אזנו לי ובימי אקרא:
אפפוני חבלי מות ומצרי שאול מצאוני
צרה ויגון אמצא: ובשם יי אקרא אנה
יי מלטה נפשי: חנון יי וצדיק ואלהינו
מרחם: שומר פתאים יי דלותי ולי
יהושיע: שובי נפשי למנוחיכי כי יי גמל
עליכי: כי חלצת נפשי ממות את עיני
מן דמעה את רגלי מדחי: אתהלך
לפני יי בארצות החיים: האמנתי כי
אדבר אני עניתי מאד: אני אמרתי
בחפזי כל האדם כוזב:

סיניורי איטו לורו אי
ריפארו לורו אי קי־
לו: טימיינטיש דיל סינ־
יורי קונפידאטיב ני־
סיניורי איטו לורו אי
ריפרו לורו אי קיילו:
איל סיניורי סי ארי־
קודרו די נואי:
בינדירה בינדירה
לה קאסה די ישראל
בינדירה לה קאסה
די אהרן: בינדירה לי
טימינטיש דיל סיניורי
לוס צינקולי קון לוס גרנדי
: אניזנה איל סיניורי
סופרה וואי סופרה
וואי אי סופרה לי
פיליולי ווסטרי:
בינדיטי וואי אל סינ־
יורי קי פה צייילו אי
טירה: לי צייילי די ציי־
לי אה דיאו אי לה
טירה אה דאטו אלי
פיליולי דילי אומיני:
נון לי מורטי לאודאנו
איל סיניורי אי נון
קיילי קי דישינדונו אל
סיפולקרו: אי נואי
בינדירימו איל סיניורי
דה אורה אי פיר סימ־
פרי לאודאטי איל
סיניורי:

אמאי קי אינטינדירה
איל סיניורי לה ווצי
די מיה פריגיירי מיאי:
קי אינקינו לה אוריק־
יה סואה אה מי אי
נילי גיורני מיאי קיא־
מדרו: צירקונדורונמי
דולורי די מורטי אי
לי אנגוסטיאי די לה
פוסה טרוורונו מי
טריבולאציוני אי
אפאנו טרוו: אי ניל
נומי דיל סיניורי קיא־
מו: דיה סיניורי סקק־
אמפה לי אנימה מי־
אה: פייטוסו אי איל
סיניורי אי גייסטו אי
לי אידיאו נוסטרו אה
פייטה: קוסטודישי
לי סימפליצי איל סינ־
יורי סון פיירו אי אה
מי סאלוארה: טורנה
אנימה מיאה אל ריי־
פוסו טואו קי איל סינ־
יורי אה מידיטאטו
סופרה די טי: קי אאי
ליבירטו לי אנימה מי־
אה דה מורטי לי אקיו
מיאו דה לגרימה איל
פידי מיאו דה ספינ־
טה: אנדרו דאוואנטי
איל סיניורי נילי טירי
די ויונטי: קרידיאי קי
פרלרו איאו ני אוטרי
ליאי אסאי: איאו
או דיטו נילה פוגה
מיאה אוני אומו אי
בוגיארדו:

שפוך:

חמתך על הגוים אשר לא ידעוך ועל
ממלכות אשר בשמך לא קראו:
לא לנו יי לא לנו כי לשמך תן כבוד
על חסדך ועל אמתך: למה
יאמרו הגוים איה נא אלהיהם ואלהינו
בשמים כל אשר חפץ עשה: עצביהם
כסף וזהב מעשה ידי אדם: פה להם ולא
ידברו עינים להם ולא יראו: אזנים להם
ולא ישמעו אף להם ולא יריחון: ידיהם
ולא ימישון רגליהם ולא יהלכו לא יהגו
בגרונם: כמוהם יהיו עושיהם כל אשר
בוטח בהם: ישראל בטח ביי עזרם
ומגנם הוא: בית אהרן בטחו ביי

עזרם

שפוך

וירסה לה אירה טואה
סופרה לי ג׳יינטי קי נון
אנו קונושייאוטו טי
אי סופרה לי איכפיר־
יאי קי ניל נומי טואו
נון אנו אינווקאטו:
נון אה נואי סיניורי
נון אה נואי קי אל
נומי טואו דה אונורי
פירלה מיסיריקורדי־
אה טואה אי פירלה
וירדה טואה: פיר קי
דיראנו לי ג׳יינטי דווי
אי אורה איל דיאו
לורו: אי ל אידיאו
נוסטרו אי ניל צייילו
צייו קי וול פה: לי
אידולי

אידולי ירורו די ארג׳יינ־
טו אי די אורו אופיר־
ירה די מאני די
אומו: אנו בוקה אי
נון פארלאנו אוקיי
אנו אי נון וידונו אנו
אוריקיי אי נון אודונו
אנו נאסו אי נון אודר
רונו: לי לור מאני אי
נון פאלפאנו לי לור
פיידי אי נון קאמינונו
נון ראגיונאנו קון לה
גולה לורו: קומי
איסי סיאנו לי פאטורי
די איסי אונייאונו קי
סי קונפידה אין איסי:
ישראל קונפידה ניל
סיניורי איוטו לורו אי
ריפארו לורו אי קוילו:
קאסה די אהרן
קונפידאטיוי ניל
סיניורי

קומו כנוסיאה לי ריניי איניוראנטי • קי לירוינו אה רימוניי אי קרידונו אה מיגרומאנטי:

אנו אנייראטו אינקו
צירקונדאטו ניל נומי
דיל סיניורי קי לי טל
יירו: מי אנו אנייראטו
קומי וספי סי סונו
איסטינטי קומי פוקו
די ספיני ניל נומי דיל
סיניורי קי לי טלייאדו:
ספינייטרו מי אאי ספ
ינטו אה קאדירי אי
איל סיניורי מי אה
איוטאטו: פורטיצה
מיאה אי קאנטו דיל
סיניורי אי פו אה מי
אה סאלוטי: ווצי די
קאנטו אי סאלוטי אי
ני פאדיליוני די גיוסטי
לה דיסטרה דיל סיג
יורי פה ואלורי: לה
דיסטרה דיל סיניורי
איכלטאטה לה דיס
טרה דיל סיניורי פה
ואלורי: נון מורידו קי
ויוירו אי נארירו לי
אופירי דיל סיניורי:
קאסטיגאנדו מי אה
קאסטיגאטו איל סיג
יורי אי אה לה מורטי
נון דיידי מי: אפרימי מי
לי פורטי די גיוסטיציה
אה וירו אינאישי לודרו
איל סיניורי: קוויסטה
אי לה פורטה אל
סיניורי לי גיוסטי אינ
טראראנו אין איסה:

קונפיסארו

בשם יי כי אמילם: סבוני כדבורים
דועכו כאש קוצים בשם יי כי אמילם:
דחה דחיתני לנפול ויי עזרני: עזי וזמרת
יה ויהי לי לישועה: קול רנה וישועה
באהלי צדיקים ימין יי עושה חיל: ימין יי
רוממה ימין יי עושה חיל: לא אמות
כי אחיה ואספר מעשי יה: יסור יסרני
יה ולמות לא נתנני: פתחו לי שערי צדק
אבא בם אודה יה: זה השער ליי צדיקים
יבואו בו: אודך כי עניתני ותהי לי
לישועה: אודך אבן מאסו הבונים היתה
לראש פנה: אבן מאת יי היתה זאת היא
נפלאת בעינינו: מאת זה היום עשה יי
נגילה ונשמחה בו: זה

אנא	יי	הושיעה	נא:
אנא	יי	הושיעה	נא:
אנא	יי	הצליחה	נא:
אנא	יי	הצליחה	נא:

ברוך הבא בשם יי
ברכנוכם מבית יי: ברוך
אל יי ויאר לנו אסרו חג
בעבותים עד קרנות
המזבח: אל אלי אתה

וא דך

קונפיסארו טי קי מי
אאי ריספוסטו אי פו
אה מי אה סאלוטי:
לה פיטרה קי אבומי
נרונו לי כוראטורי פו
אה קאפו די קאנטוני:
דה קון איל סיניורי פו
קייסטו איסה אי מא
ראויליוסה אה לה
פריסינצה נוסטרה:
קייסטו אי איל די קי
פיצי איל סיניורי איסר
לטארימו אי סי אליג
רארימו אין איסו:
דיה סיניורי סאלוה
אורה:
דיה סיניורי סאלוה
אורה:
דיה סיניורי פה
פרוספיראר אורה:
דיה סיניורי פה
פרוספיראר אורה:

ברוך

בינדיטו קילו קי ויני
ניל נומי דיל סיניורי
בינדיצימו וואי דאלה
קאסה דיל סיניורי:
דיאו אי סיניורי אי אי
לומינו אה נואי ליגטי
איל סאקריפיציאו קון
לי קורדי סין לי קורני
צי דיל אלטארי:
דיאו מיאו סיאי טו

מָה אָשִׁיב לַיְיָ כָּל תַּגְמוּלוֹהִי עָלָי׃
כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא׃
נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה נָּא לְכָל עַמּוֹ׃ יָקָר
בְּעֵינֵי יְיָ הַמָּוְתָה לַחֲסִידָיו׃ אָנָּה יְיָ כִּי אֲנִי
עַבְדֶּךָ אֲנִי עַבְדְּךָ בֶּן אֲמָתֶךָ פִּתַּחְתָּ
לְמוֹסֵרָי׃ לְךָ אֶזְבַּח זֶבַח תּוֹדָה וּבְשֵׁם יְיָ
אֶקְרָא׃ נְדָרַי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם נֶגְדָה נָּא לְכָל
עַמּוֹ׃ בְּחַצְרוֹת בֵּית יְיָ בְּתוֹכֵכִי יְרוּשָׁלָםִ
הַלְלוּיָהּ׃

הַלְלוּ אֶת יְיָ כָּל גּוֹיִם שַׁבְּחוּהוּ כָּל הָאֻמִּים
כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ וֶאֱמֶת יְיָ
לְעוֹלָם הַלְלוּיָהּ׃

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמַר נָא יִשְׂרָאֵל כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ נָא בֵית אַהֲרֹן כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
יֹאמְרוּ נָא יִרְאֵי יְיָ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

מִן הַמֵּצַר קָרָאתִי יָּהּ עָנָנִי בַמֶּרְחַב יָהּ׃
יְיָ לִי לֹא אִירָא מַה יַּעֲשֶׂה לִי אָדָם׃
יְיָ לִי בְּעֹזְרָי וַאֲנִי אֶרְאֶה בְשֹׂנְאָי׃ טוֹב
לַחֲסוֹת בַּיְיָ מִבְּטֹחַ בָּאָדָם׃ טוֹב לַחֲסוֹת
בַּיְיָ מִבְּטֹחַ בִּנְדִיבִים׃ כָּל גּוֹיִם סְבָבוּנִי
בְּשֵׁם יְיָ כִּי אֲמִילַם׃ סַבּוּנִי גַם סְבָבוּנִי
בשם

קי ריטריבואירו אל
סינייורי טוטילי
מירידי סואי סופרה
מי׃ קליזי די סאלוטי
אלצרו אי ניל נומי דיל
סינייורי אינבוקירו׃ לי
ווטי מיאי אל סינייורי
פאגארו אלה פריסינ־
ציה אור די טוטו איל
פופולו סואו׃ פריצי־
אוסה אי אלה פריסי־
נצה דיל סינייורי לה
מורטי אה טוטי לי
מיסירידורדיאוסי סו
אי׃ דיה סינייורי קי אי־
או סון סירוו טואו אי־
או סון סירוו טואו פי־
ליולו דילה אנצילה
טואה שיוליסטי לי
ליגאמי מיאי׃ אה טי
סאקריפיקארו סאק
ריפיציו די קונפיסיאני
אי ניל נומי דיל סיניור־
די אינבוקארו׃ לי ווטי
מיאי אל סינייורי פגארו
אלה פריסינצה אור
די טוטו איל פופולו
סואו׃ נילי קורטי די
לה קאסה דיל סיניור
די ניל מיזו די טי [illegible]
ירושלם לאודאטי אל
סינייורי׃ לאודטי איל
סינייורי טוטי לי ג׳ינטי
לאודאטילו טוטי לי
נאציוני קי סופירו סו־
פרה

פרה [illegible] סי
ריקורדיאה סואה אי
לה ויריטה אי איל
סינייורי פיר סימפרי
לודאטי איל סינייורי׃
קונפיסאטי אל סיניו
רי קי אי בונו קי פיר
סימפרי אי לה מיסי־
ריקורדיאה סואה׃
דיקה אורה ישראל קי
פיר סימפרי אלכם׃ דיקאנו
אורה לה קאסה די
אהרן קי פיר סימפרי אלמס׃
דיקאנו אורה לי טי־
מינטי דיל סינייורי קי
פיר סימפרי אי למס׃
דאלי אנגוסטיאה אי
נוקאי איל סינייורי מי
ריספוסי ניל לארגו אל
סינייורי׃ איל סינייורי
אי פיר מי נון טימירו
קי מי פארה לי אומו׃
איל סינייורי אי פיר
מי נילי אדיוטורי מיאי
אי איאו וידירו נילי
אודיאטורי מיאי׃ מי־
ליו אי די ריקוורדרסי
אל סינייורי קי קונפי־
דרסי אין אומו׃ מיליו
אי ריקוורארסי אל
סינייורי קי קונפידארי
אין סינייורי׃ טוטי לי
ג׳ינטי מי צירקונדורונו
ניל נומי דיל סינייורי קי
טאליירו קולי [illegible]

אַה קֵי׳ קֵי פִ֯ה לֹי
צִיילִי קֵין פרוּדִינְצִיאַה
קֵי פִיר סִיכְפִּרִי לַכַס׃
אַה קְיֵיל קֵי סְטִינְדִי
לַה טֵיִדַה סוֹבְּרַה לָ
אַקְוַה׃ קִפַס לַכַס׃
אַה קְיֵיל קֵי פַה לוּזִי
גְרַאנְדִי׃ קֵי פִיר סִכְ
פְּרִי אֵי לַה כַּס׃
לַה לוּנַה אֵילְיֵי כְטִילְיֵי
פִיר דוֹמִינְיאִי דֵילַה
נוֹטִי׃ קְפַס לַכַּס׃
אַה קְיֵיל קֵי פִירְקוּטִי
מִצְרַיִם נֵילִי פְרִימִי
גֵינִיטִי לוּרוּ׃ קֵי פִיר
סִיכְפְּרִי אֵי לַה כַּס׃
אֵי קַאוּ יִשְׂרָאֵל דִי
אֵינְפְרַה דִי לוּרוּ׃
קְפַס לַכַּס׃
קוֹן מַאנוּ פוֹרְטִי אֵי קוֹן
בְּרַאצִיוּ דִיסְטִיסוּ׃
קפס

לְעוֹשֵׂה הַשָּׁמַיִם בִּתְבוּנָה כלח
לְרוֹקַע הָאָרֶץ עַל הַמָּיִם כלח
לְעוֹשֵׂה אוֹרִים גְּדוֹלִים כלח
אֶת הַשֶּׁמֶשׁ לְמֶמְשֶׁלֶת בַּיּוֹם כלח
אֶת הַיָּרֵחַ וְכוֹכָבִים לְמֶמְשְׁלוֹת בַּלָּיְלָה
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃
לְמַכֵּה מִצְרַיִם בִּבְכוֹרֵיהֶם כלח
וַיּוֹצֵא יִשְׂרָאֵל מִתּוֹכָם כלח
בְּיָד חֲזָקָה וּבִזְרוֹעַ נְטוּיָה כלח
לְגוֹזֵר יַם סוּף לִגְזָרִים כלח
וְהֶעֱבִיר יִשְׂרָאֵל בְּתוֹכוֹ כלח
וְנִעֵר פַּרְעֹה וְחֵילוֹ בְיַם סוּף כלח
לְמוֹלִיךְ עַמּוֹ בַּמִּדְבָּר כלח
לְמַכֵּה מְלָכִים גְּדוֹלִים כלח
וַיַּהֲרוֹג מְלָכִים אַדִּירִים כלח
לְסִיחוֹן מֶלֶךְ הָאֱמוֹרִי כלח
ולעוג

קְפַס לַמַּס׃
אַה קְיֵיל קֵי פַּארְטִי
אֵיל מַארִי רוֹשִׁייוּ אֵין
פַּארְטִי׃ קְפַס לַכַּס׃
אֵי פִיזִי פַּאסַר יִשְׂרָאֵל
אֵינְפְרַה דִי קְיֵילוּ׃
קְפַס לַכַּס׃
אֵי סְקוּדִילוּ פַּרְעֹה אֵי
לָ אֵיסִירְצִיטוּ סוּאוּ
נִיל מַאר רוֹשׁוּ׃
קְפַס לַכַּס׃
אַה קְיֵיל קֵי נִיִדַה אֵיל
פּוּפּוּלוּ סוּאוּ נִיל דִיסִי
רְטוּ׃ קְפַס לַמַּס׃
אַה קְיֵיל קֵי פִירְקוּטִי
רֵיגְרַאנְדִי׃ קְפַס לַמַּס
אֵי אֵיצִיכִי רֵי פוּרְטִי׃
קְפַס לַמַּס׃
אַה סִיחוֹן רֵי דֵיל
אֱמוֹרִי קֵי פִיר סִיכְפְּרִי
לַמַּס׃
אֵי

פִיחוֹן אֵי עוֹג פוֹטֵינְטִיסִימִי רֵי רוֹטִי אֵין גֵירַה אֵי דֵאל פַּאיסִי דֵיסְקַאצִיאַטִי׃ לַה פְּרִיסַה וְיִרִיחוֹ אֵי אֵיל דֵיסִי רֵיגֵי דֵיל גֵּי קְוֵי סוֹנִי פִיגִירַאטִי׃

וְאוֹדֶךָּ אֱלֹהַי אֲרוֹמְמֶךָּ׃ הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃

יְהַלְלוּךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ עַל כָּל מַעֲשֶׂיךָ וַחֲסִידֶיךָ צַדִּיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנֶךָ וְכָל עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל בְּרִנָּה יוֹדוּ וִיבָרְכוּ וִישַׁבְּחוּ וִיפָאֲרוּ וִיעָרִיצוּ וְיַקְדִּישׁוּ וְיַמְלִיכוּ אֶת שִׁמְךָ מַלְכֵּנוּ כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשִׁמְךָ נָאֶה לְזַמֵּר כִּי מֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל׃

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ הוֹדוּ לֵאלֹהֵי הָאֱלֹהִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ הוֹדוּ לַאֲדֹנֵי הָאֲדֹנִים כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעוֹשֵׂה נִפְלָאוֹת גְּדוֹלוֹת לְבַדּוֹ כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ׃ לְעוֹשֵׂה

אי טי קונפֿיסו ו ניאו דיאו אי טי איסלטרו: קונפֿיסאטי אָ סינייורי קי אי בונו קי פֿיר סימפרי אילה מיסי־ ריקורדיאה סואה: לאודאראנו טי סינייורי אידיאו נוסטרו סופרה טוטי לי אופירי טואי אי לי מיס ריקורדיאוסי טור אי גיוסטי קי פֿאנו איל וולֵיר טואו אי טוטו איל פופולו טואו לה קאסאטה די ישראל קון קאנטו קונפֿיסר־ אנו אי בינידיראנו אי לאודאראנו אי גלוריפֿיקאראנו אי מאנייפֿיקאראנו אי סאנטיפֿיקאראנו אי ריקונושיראנו

קונושיראנו פֿיר ריניו איל נומי טואו רי נוסטרו קי אה טי אי בונו די קונפֿיסארי אי אה נומי טואו אי סיאי די קאל מינייֵרי קי דה סימפרי אי פֿיר סימפרי טו סיאי דיאו: קונפֿיסאטי אל סינייורי קי פֿיר סימפרי אי לה מיסי־ ריקורדיאה סואה: קונפֿיסאטי אל דיאו דילי דיאי קפֿה למס: קונפֿיסאטי אל סינייור דילי סינייורי קי פֿיר סימפרי אי לה כמס: אה קייל קי פֿה מירֵ־ וולייי גרנדי סולו לואי קפֿס למס: אה

אי ציבי אי לי ביאנדי דיל דיסירטו נוטאשי סולי סטאנטליי׃ און ייוה אור ... לי סקוארדי אי קונפֿאליון

שבח כמרחבי רקיע ועינינו מאירות כשמש וירח וידינו פרושות כנשרי שמים ורגלינו קלות כאילות:
אין אנו מספיקין להודות לך יי אלהינו ואלהי אבותינו ולברך את שמך על אחת מאלף אלפי אלפים ורבי רבבות הטובות שעשית עמנו ועם אבותינו ממצרים גאלתנו ומבית עבדים פדיתנו ברעב זנתנו ובשבע כלכלתנו מחרב הצלתנו ומדבר מלטתנו ומחלאים רעים ורבים דליתנו: ועד הנה עזרונו רחמיך ולא עזבונו אל יעזבונו רחמיך וחסדיך יי אלהינו לכן איברים שפלגת בנו ורוח ונשמה שנפחת באפינו ולשון אשר שמת בפינו הן הם יודו ויברכו וישבחו את שמך יי אלהינו כי כל פה לך יודה וכל לשון לך תשבע וכל ברך לך תכרע וכל קומה לפניך תשתחוה: וכל הלבבות ייראוך וכל קרב וכליות יזמרו לשמך כדבר שנאמר כל עצמותי תאמרנה יי מי כמוך:
מי ידמה לך ומי ישוה לך ומי יערוך לך:

לאודי קומי לי לאטיר מידיני דיל ציילו אי לייאוקיי נוסטרי לוזינטי קומי איל סולי אי לה לונה אי לי מאני נוס טרי טיסי קומי לי אקילי דילי צייילי אי לי פיידי נוסטרי ליג׳יירי קומי צירוי נואי נון באסטאריסימו פיר קונפיסארטי סיניור דיאי נוסטרו אי דיאו דילי פדרי נוסטרי אי בינדיר איל נומי טואו פיר אונו די מילי מילייארה די מילייארה אי מילייאוני די מילייאוני די ביניפיציאי קי פציסטי קון נואי אי קון לי פאדרי נוסטרי דה מיצרים ריקומפראסטי נואי אי דה קאסה די סירוי ני איאי ריזינטי נילה פאמי ני איאי ר׳ ויזנאטו אי נילה סאציאיטה ני איאי סוסטינוטו דה לה ספאדה ני איאי סקאמפאטו אי דאלה פיסטי סאלואטו אי דה אינפירמיטה קאטיווי אי מולטי סולייאטו נואי: אי פין אורה ני אנו איוטאטו לי טואי פייטה אי
נן

נן אבא דונאטו צי אבאנדונאנו לי טואי פייטה אי מיסיריקורדיאי סיניור דיאו נוס טרו פירו לי מימברה קי צאי דיויסי אין נואי אי לו ספירטו אי לאנימה קי איי סופיאטו נילי נארי נוסטרי אי לה לינגואה קי איי פוסטו נילה בוקה נוסטרה איקו איסי קונפיסאראנו אי בינידיראנו אי לאודאראנו איל נומי טואו סיניור אידיאו נוסטרו קי אוני בוקה אה טי קונפיסארה אי אוני לינגואה פיר טי גיוריה אי אוני ג׳ינוקיו אה טי סי אינג׳ינוקיארה אי אוני סטאטורה דינאנצי טי סאלוטארה אי טוטי לי קורי טימיראנו טי אי אוני וינטרי אי ריני סאלמיג׳יאראנו אל נומי טואו קומי לה פארולה קי אי דיטו טוטי לי אוסה מיאי דיראנו סיניורי קי אי קומי טי: קי סומיג׳יארה אה טי אי קי אוגואליארה טי אי קי פאראגונארה אה טי
אי

וּלְעוֹג מֶלֶךְ הַבָּשָׁן כלח
וְנָתַן אַרְצָם לְנַחֲלָה כלח
נַחֲלָה לְיִשְׂרָאֵל עַבְדּוֹ כלח
שֶׁבְּשִׁפְלֵנוּ זָכַר לָנוּ כלח
וַיִּפְרְקֵנוּ מִצָּרֵינוּ כלח
נוֹתֵן לֶחֶם לְכָל בָּשָׂר כלח
הוֹדוּ לְאֵל הַשָּׁמָיִם כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ:
נִשְׁמַת כָּל חַי תְּבָרֵךְ אֶת שִׁמְךָ יְיָ
אֱלֹהֵינוּ: וְרוּחַ כָּל בָּשָׂר
תְּפָאֵר וּתְרוֹמֵם זִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ מִן הָעוֹלָם
וְעַד הָעוֹלָם אַתָּה הוּא אֵל· וּמִבַּלְעָדֶיךָ
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ גּוֹאֵל עוֹזֵר וּמוֹשִׁיעַ פּוֹדֶה
וּמַצִּיל מְפַרְנֵס וּמְרַחֵם בְּכָל עֵת צָרָה
וְצוּקָה· אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה· אֱלֹהֵי
הָרִאשׁוֹנִים· וְהָאַחֲרוֹנִים· אֱלוֹהַּ כָּל
בְּרִיּוֹת· אֲדוֹן כָּל תּוֹלָדוֹת הַמְהוּלָּל בְּרֹב
הַתּוּשְׁבָּחוֹת· הַמְנַהֵג עוֹלָמוֹ בְּחֶסֶד·
וּבְרִיּוֹתָיו בְּרַחֲמִים· וַיְיָ הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא
יִישָׁן· הַמְעוֹרֵר יְשֵׁנִים· וְהַמֵּקִיץ נִרְדָּמִים·
סוֹמֵךְ נוֹפְלִים וְרוֹפֵא חוֹלִים·
וּלְךָ לְבַדְּךָ אֲנַחְנוּ מוֹדִים:
אִלּוּ פִינוּ מָלֵא שִׁירָה כַּיָּם
וּלְשׁוֹנֵנוּ רִנָּה כַּהֲמוֹן גַּלָּיו וְשִׂפְתוֹתֵינוּ

אִי אָה עוֹג רֵי דֵיל בָּשָׁן
קֵפֵּס לַמֵּס:
אִי דֵייֵדֵי לַה טֵירַה
לוֹרוֹ פֵּיר אֵירֵידִיטַה
קֵפֵּס לַמֵּס:
אֵירֵידִיטַה אַה יִשְׂרָאֵל
סֵירְוֹו סוּאוֹ קֵפֵּס לַמֵּס
קֵי נֵילַה בַּאסִיצַה נוֹס־
טְרַה סֵי רַאקוֹרְדוֹ דֵי
נוֹאִי קֵפֵּס לַמֵּס:
אִי רִיקוֹפֵּירוֹ נוֹאִי דֵי
לִי טְרִיבוּלַאטוֹרִי נוֹס־
טְרִי קֵפֵּס לַמֵּס:
קֵי דַה אִיל פַּאנֵי אַה
אוֹנְיִי קַארְנֵי קֵפֵּס לַמֵּ
קוֹנְפֵיסַאטִי אַל דִיאוֹ
דֵילִי צִיילִי קֵי פֵּיר סֵימְ־
פְּרֵי אֵי לַה כֵּס:
לְאַנִימַה דֵי אוֹנְ־
יִי וִויוֵינְ־
טֵי בֵּינֵידִירַה אִיל נוֹמֵי
טוּאוֹ סִינְיוֹר אִידִיאוֹ
נוֹסְטְרוֹ אֵי לוֹ סְפִּירִיטִי
דֵי אוֹנְיִי קַארְנֵי גְלוֹרִי־
פִּיקַארַה אֵי אֵיסַלְטַ־
רַה לַה מֵימוֹרִיאַה טוּ־
אַה דֵי נוֹסְטְרוֹ רֵה סֵי־
מְפְּרֵי אֵי פֵּיר סֵימְפְּרֵי
טוּ סֵיאִי דִיאוֹ· אֵי סֵינְ־
צַה טֵי נוֹן אַבְיַאמוֹ רֵי
רִיקוֹפֵּירַאטוֹרֵי אַדְיוּ־
טוֹרֵי אֵי סַאלְוַאטוֹרֵי
דִידִינְטוֹרִי

דֵידִינְטוֹרֵי אֵי סַאלְוַא־
טוֹרֵי קֵי נוֹדְרִיסְקֵה אֵי
אַה פִּייֵטַה אִין אוֹנְיִי
טֵימְפּוֹ דֵי אַנְגוֹסְטִיאַה
אֵי פַּאסְטִידִיאוֹ נוֹן
אַבְּיַאמוֹ רֵי סִינוֹן טוּ·
דִיאוֹ דֵילִי פְּרִימִי אֵי
דֵילִי אוּלְטִימִי דִיאוֹ דֵי
טוּטֵי לֵי קְרִיאַטוּרֵי
סִינְיוֹר דֵי טוּטִי לֵי נֵי־
נֵירַאצְיוֹנִי לוֹדַאטוֹ קוֹן
מוֹלְטִיטוּדִינֵי דֵי לַאוּדִי
קֵי רֵיגֵי אִיל מוֹנְדוֹ
סוּאוֹ קוֹן מִיסֵירִיקוֹרְ־
דִיאַה אֵי לֵי קְרִיאַטוּרֵי
סוּאֵי קוֹן פִּייֵטַה אֵי אִיל
סִינְיוֹרֵי נוֹן סֵי אַדוֹרְמֵי־
נְטַה אֵי נוֹן דוֹרְמֵי קֵי
סֵוֵילְיַה לִי דוֹרְמִיאֵינְ־
טִי אֵי דֵיסְטַה לִי אַדוֹ־
רְמֵינְטַאטִי סוֹסְטֵינְטַה
לִי קַדֵינְטִי אֵי מֵידִיקַה
לִי אִינְפֵירְמִי אֵי אַה
טֵי סוֹלוֹ טֵי נוֹאִי קוֹנְ־
פֵּיסִיאַמוֹ: סֵי לַה
בּוֹקַה נוֹסְטְרַה פּוֹסֵי
פִּייֵנַה דֵי קַאנְטוֹ קוֹמֵי
אִיל מַארֵי אֵי לַה
לִינְגְוַה נוֹסְטְרַה דֵי קַנְ־
צוֹנֵי קוֹמֵי לוֹ טוּמוּלְטוֹ
דֵילִי אוֹנְדֵי סוּאֵי אֵי לֵי
לַאבְּרַה נוֹסְטְרֵי דֵי
לַאוּדִי

ויהי בחצי הלילה׃

אז רוב נסים הפלאת בלילה· בראש
אשמורת זה הלילה· גר צדק נצחתו
כנחלק לו לילה· ויהי בחצי הלילה׃ דנת
מלך גרר בחלום הלילה· הפחדת ארמי
באמש לילה· וישר ישראל לא ויוכל לו
לילה· ויהי זרע בכורי פתרוס מחצת
בחצי הלילה· חילם לא מצאו בקומם
בלילה· טיסת נגיד חרושת סלית בכוכבי
לילה· ויהי בחצי׃ יעץ מחרף לנופף אווי
תובשת פגריו בלילה· כרע בל ומצבו
באישון לילה· לאיש חמודות נגלה רז
חזות לילה· ויהי בחצי הלילה׃
משתכר בכלי קדש נהרג בו לילה·
נושע מבור אריות פותר בעתותי

ז ב 26 לילה

אל אירה מולטי־
מודיני די מיר־
קלי אה מאראויליה
פאציסטי די נוטי· ניל
פרינציפיאו דילי ויגי־
ליאי די קוסטה נוטי·
איל פילגרינו ג׳וסטו
לי דיסטי ויטוריאה
קואנדו סי דיויסי אה
לואי לה נוטי׃ אי פו
נילה מיזה נוטי׃
ג׳ודיקאסטי איל רי די
גרר ניל אינסוניאו די־
לה נוטי· איספאורים־
טי לו ארמי נילה סירה
דילה נוטי· אי סיניור
ריגייו ישראל צא אנג׳י־
לו אי פודיטי אה לואי
די נוטי׃ אפנכנ׃ איל
סימי דילי פרימי ג׳יני־
טי די פתרוס פירוסטי
אה

אה מיזה נוטי· איל
ואלור לורו נון טרוור
רונו ניל לייוארסי די
נוטי· אי פו׃ קונסיליו
ל אינג׳ורי־אטורי די
אלצר איל דיסיאו אי
קונפונדיסטי לי קדוירי
די סואי די נוטי· אינ־
ג׳ינוקייוסי בל אי לה
סטאטואה סואה נילו
סקורו דילה נוטי· צא
אומו די דיסידירי אי סי
קופרי איל סיקריטו
דילה ויסיאוני דילה
נוטי· אי פו׃ קוילו
קי סי אינבריאקו נילי
ואסי דילה סאנטיטה
פו אוציסו קוילה נוטי
פו סאלואטו דא פוצו
דילי ליאוני ל אינטיר־
פריטי נילי ט מפי דיל
ה נוטי

אברם סאלואטו לוט טורנה ויגנינטי׃ מלכי צדק קי לי דה און פריסינטי׃

מִי יַעֲשֶׂה כְּמַעֲשֶׂיךָ וּכִגְבוּרוֹתֶיךָ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא אֵל עֶלְיוֹן קוֹנֵה שָׁמַיִם וָאָרֶץ הָאֵל בְּתַעֲצֻמוֹת עֻזֶּךָ הַגָּדוֹל וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ הַגִּבּוֹר לָנֶצַח נוֹרְאוֹתֶיךָ נְהַלֶּלְךָ וּנְשַׁבֵּחֲךָ וּנְפָאֶרְךָ וּנְבָרֵךְ אֶת שֵׁם קָדְשֶׁךָ וְדָוִד עַבְדְּךָ אָמַר לְפָנֶיךָ בָּרְכִי נַפְשִׁי אֶת יְיָ וְכָל קְרָבַי אֶת שֵׁם קָדְשׁוֹ׃ מַצִּיל עָנִי מֵחָזָק מִמֶּנּוּ וְעָנִי וְאֶבְיוֹן מִגּוֹזְלוֹ׃ וְכָתוּב רַנְּנוּ צַדִּיקִים בַּיְיָ לַיְשָׁרִים נָאוָה תְהִלָּה׃

בְּפִיכָל	יְ	שָׁרִים	תִּתְרוֹמָם׃
וּבְדִבְרֵי	צַ	דִּיקִים	תִּתְבָּרַךְ׃
וּבִלְשׁוֹן	חֲ	סִידִים	תִּתְקַדָּשׁ׃
וּבְקֶרֶב	קְ	דוֹשִׁים	תִּתְהַלָּל׃

וּבְמַקְהֲלוֹת רִבְבוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל יִתְפָּאַר שִׁמְךָ וְזִכְרְךָ מַלְכֵּנוּ בְּכָל דּוֹר וָדוֹר שֶׁכֵּן חוֹבַת כָּל הַיְצוּרִים לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ לְהוֹדוֹת לְהַלֵּל לְשַׁבֵּחַ לְפָאֵר לְרוֹמֵם לְהַדֵּר וּלְקַדֵּשׁ עַל כָּל דִּבְרֵי שִׁירוֹת וְתִשְׁבָּחוֹת שֶׁאָמַר דָּוִד בֶּן יִשַׁי עַבְדְּךָ מְשִׁיחֶךָ׃

יִשְׁתַּבַּח שִׁמְךָ לָעַד מַלְכֵּנוּ הָאֵל הַמֶּלֶךְ הַגָּדוֹל וְהַקָּדוֹשׁ בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ כִּי לְךָ נָאֶה יְיָ אֱלֹהֵינוּ וֵאלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ · שִׁיר וּשְׁבָחָה · הַלֵּל וְזִמְרָה · עֹז וּמֶמְשָׁלָה · נֶצַח גְּדֻלָּה וּגְבוּרָה · תְּהִלָּה וְתִפְאֶרֶת · קְדֻשָּׁה וּמַלְכוּת · בְּרָכוֹת · וְהוֹדָאוֹת · מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם · בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֵל מֶלֶךְ גָּדוֹל בַּתִּשְׁבָּחוֹת · אֵל הַהוֹדָאוֹת · אֲדוֹן הַנִּפְלָאוֹת · הַבּוֹחֵר בְּשִׁירֵי זִמְרָה · מֶלֶךְ אֵל חֵי הָעוֹלָמִים׃

אז

אֵי קֵי פַּארַה קֵימִי דִי
אוּפֵּירְי טוּאִי אִי קוֹמִי
לֵי נַאלְיַארְדִיצִי טוּאֵי
דִיאוֹ גְרַאנְדִי פּוֹטֵינְטִי
טֵימֵיטוּדִיאוֹ אַלְטִיסִי
מוֹ פּוֹסֵיסוֹר דִי צֵיֵי
לוֹאֵי טֵירָה דִיאוֹ נֵילִי
פּוֹרְטֵיצִי דֵילַה פּוֹרְצַה
טוּאַה גְרַאנְדִי אֵי אַל
אוֹנוֹר דֵיל נוֹמִי טוּאוֹ
פּוֹטֵינְטֵי אֵין אֵימִידְנוֹ
דֵילֵי טֵירִיבִילִיטַה
טוּאֵי טֵי לַאוֹדַארֵימוֹ
אִי צֵילֵיבְרַארֵימוֹ אִי
בֵּינֵידִירֵימוֹ אֵיל נוֹמֵי
דֵילַה סַנְטִיטַה טוּאַה
אֵי דָוִד טוּאוֹ סֵירְווֹ
דִיסִי דִינַאנְצִי אַה טֵי
בֵּינֵידִישִׁי אַנִימַה מִי
אַה לַ סִינְיוֹרִי אִי טוּטִי
לִי אִינְטֵירִיאוֹרִי מִיאִי
אִיל נוֹמֵי דֵילַה סַנְטִי
טַה סוּאַה קֵי סְקַאמְ
פַּה אִיל פּוֹוֵירוֹ דַא פִּיוּ
פּוֹרְטֵי דִי לוּאִי אֵי אִיל
פּוֹוֵירוֹ אִי מֵנְדִיקוֹ דַא
פְּרַאוֹדַאטוֹר סוּאוֹ׃
אֵיט אִי סְקְרִיטוֹ
קַאנְטַאטִי גִיוּסְטִי נֵיל
סִינְיוֹרִי אַלֵירֵיטֵי קוֹנְ
וויני

וֵינִי דַה גוֹדִי׃ אִין
בּוֹקָה דִי טוּטִי לִי רֵיטִי
סַארַאי אֵיסַאלְטַאטוֹ׃
אִי נֵילִי פַּרוֹלֵי דִי גִיוּסְטִי
סַארַאִי בֵּינֵדֵיטוֹ׃
אֵי נֵילַה לִינְגְוַה דֵי מִי
סֵירִיקוֹרְדִיאַה סַארַאי
סַאנְטִיפִּיקַאטוֹ אִי
פְּרַה לִי סַנְטִי סַארַאִי
לוֹדַאטוֹ׃ אִי נֵילִי רַדוּ
נַאנְצִי דִי מִילִיאוֹנִי דֵיל
פּוֹפּוֹלוֹ טוּאוֹ יִשְׂרָאֵל
סַארַה גְלוֹרִיפִּיקַאטוֹ
אִיל נוֹמֵי אִי לַה מֵימוֹר
רִיאַה טוּאַה דֵי נוֹסְטְ
רוֹ אִין אוֹנְיִי אֵיטַה אֵי
אֵיטַה קֵי קוֹסִי אִי
אוֹבְּלִיגוֹ דֵילִי קְרֵיאַטִי
דַה דַאוַנְטִי טֵי סִינְיוֹר
דִיאוֹ נוֹסְטְרוֹ אֵי דִיאוֹ
דֵילִי פַּאדְרֵי נוֹסְטְרִי דִי
קוֹנְפֵּיסַארֵי לַאוֹדַארֵי
צֵילֵיבְּרַרֵי גְלוֹרִיפִּיקַ
רֵי אֵיסַאלְטַרֵי מַאנְיִיר
פִּיקַארִי אֵי סַאנְטִיפִּי
קַארֵי סוֹפְּרַה טוּטֵי לֵי
פַּארוֹלֵי דִי קַאנְטִי אֵי
לוֹדֵי קֵי אַה דֵיטוֹ דָוִד
פִּילִיוֹלוֹ דִי יִשַׁי טוּאוֹ
סֵירְווֹ אוֹנְטוֹ טוּאוֹ׃
אז

רץ זכר לשור ערך פסח ואמרתם: זועמי סרומיים ולוהטו באש פסח חלץ לוט מהם ומצות אפה בקץ פסח מאטאת אדמת מוף ונוף בעברך בפסח:

ואמרתם זבח פסח:

יה ראש כל און מחצת בליל שמור פסח כביר על בן בכור פסחת בדם פסח לבלתי תת משחית לבא בפתחי בפסח ואמרתם זבח פסח: מסגרת סגרה בעתותי פסח נשמדה מדין בצליל שעורי עומר פסח שורפו משמני פול ולוד ביקד יקוד פסח ואמרתם: עוד היום בנוב לעמוד עד געה עונת פסח פס יד כתבה לקעקע צול בפסח צפה הצפית ערוך השלחן בפסח ואמרתם: קהל כנסה הדסה צום לשלש בפסח ראש מבית רשע מחצת בעץ חמשים בפסח שתי אלה רגע תביא לאויביך בפסח תעוז ידך ותרום ימינך בליל התקדש חג פסח:

כי לו נאה כי לו יאה אדיר במלוכה בחור כהלכה גדודיו יאמרו לו לך ולך לך כי לך לך אף לך לך יי המלכה:

מוריארה דיל בואי אורדינאנסה די פסח אי דידיטי: פירוז ארדידטי קיילי די סדם אי אראכפטי איל פוקו די פסח. פו ליבירדטו לוט דה איסי אי אזימי קוסי איל פיני די פסח סקואכטי לה טירה די מוף אי נוף איל פסר טואו די פסח אי דיר: סיניור איל קפו די און אי פורטה פריסטי אילה נוטי די גוארדיאה די פסח. פורטי סופרה ט׳ פילידו פריבו נייני טו פסאכטי איל סנגרי די פסח. פיר נון לשיאר איל דיספטוריאדור איל פורטי די פסח אי דידיטי: לה דיסירראטה פו סירטה אילי טימפי די פסח. פו קונסומאטו כרין קון לה פונאצה די אורזי דיל פאשיטו די פסח. פורוטו אברתייטי לי מי ליודי די פול אי לוד איל אדרידיל אדדימינטו די פסח. אי דידי אנקורה איל גידנו אין נוב אה פירמארסי סין

קי

קי ארריבו איל טימפו די פסח. לה פיאנטה דילה מנו סקריסי פיר רוויגארי צול די פסח. גוארדאנדו לה גוארדיאה אפריקיינדו לה טאוולה די פסח. אי: איל קפו דאלה קסה דיל אימפיו פוריסטי קון איל ליניו די צינקואנטה די פסח. קיסטי דואי אין און פונטו קונדוראי אלי גימיטי טואי די פסח. אינפורטיסקאסי לה מאנו טואה אי אינאלצאסי לה דיסטרה טוארה נילה נוטי דיל סאנטיפיקארסי לה פיסטה די פסח:

קי אה לואי קונוייני אה לואי כטה ביני. טריבילי נילי ריניו אילטו קומי איל דיסנייו לי איסיר צימי כואי דירראנו אה לואי. אה טי אי אה טי אה טי קי אה טי אה טי אנקו אה טי. אה טי סיניורי לאימפיריאו אי ריניו:

קי

לילה· שנאה נטר אנגי וכתב בפריו
בלילה· ויהי עוררת נצחך עליו
בנדד שנת לילה· פורה תדרוך לשומר
מה מלילה· צרח כשומר ושח אתא
בקר וגם לילה· ויהי בחצי הלילה: קרב יום
אשר הוא לא יום ולא לילה· רם הודע
כי לך היום ולך הלילה· שומרים הפקד
לעירך כל היום וכל הלילה· תאיר כאור
יום חשכת לילה:

ואמרתם זבח פסח:

אומץ גבורותיך הפלאת בפסח·
בראש כל מועדות נשאת
פסח· גלית לאזרחי חצי ליל פסח·

ואמרתם זבח פסח:

דלתיו דפקת כחום היום בפסח· הסעיד
נוצצים עגות מצות בפסח· ואל הבקר

נוטי· אודיאו סירבו
לו אנגי אי סקריסי לי
ליטירי די נוטי· אי פו:
קומוויסטי ל איטיר
ניטה טואה סיפירה
לואי קון מוייר איל
סונו דילה ניטי· איל
טודקיו קלפיסטראי
פיר איל גוארדיאנו קי
סיאה דילה נוטי·
גרידו קומי גוארדיאנו
אי דיכי אי ויטטו לה
מאטינה אי אנקי לה
נוטי· אי פו: אויצינה
איל גיורנו קי אי ני ני
ורנו ני נוטי· או איצילי
סו פה סאפירי קי טו
או אי איל גיורנו אנקו
לה נוטי· גוארדיאני
די פוטה אה לה ציטה
טואה טוטו איל גיורנ
וו

נו אי ט טה ה נוטי·
אילומינראי קומי לה
לוצי דיל גיורנו לה
אוסקוריטה דילה
נוטי· אי פו:

לה נאלייריטה
דילי פוטנצי טר
אי מרווליכטי די פסח
אין קאפו די טוטי לי
סוליניטה איסלטסטי
איל פסח· כאניפיס
טאסטי אל אזרחי אה
מיזו לה נוטי די פסח·
אי דירטי סאקריפי
צאו די פסח ליאוטיי
סאי נטיסטי קומי ל
סקאלדרי איל גיורנו
די פסח· פ צ ציבארי
לי שינטילאנטי פוקה
יי די אזימי די פסח· אי
אי בוי קורסי פיר מי
כיריאה

ריי אנג׳ילי דה אברהם סון קונבידאטי· קון אונימי אי אלטרי ציבי ריפרישקאטי:

חסל סדור פסח כהלכתו · ככל משפטו וחקתו · כאשר זכינו לסדר אותו כן נזכה לעשותו · זך שוכן מעונה קומם קהל מי מנה · קרב נהל נטעי כנה · פדויים לציון ברנה :

אדיר הוא יבנה ביתו בקרוב · במהרה במהרה בימינו בקרוב · אל בנה אל בנה בנה ביתו בקרוב :

בחור · גדול · דגול · הדור · ותיק · זך · חסיד · טהור · יחיד · כביר · לימוד · מלך · נאור · סגיב · עזוז · פודה · צדיק · קדוש · רחום · שדי · תקיף הוא יבנה ביתו בקרוב · במהרה במהרה בימינו בקרוב · אל בנה אל בנה בנה ביתו בקרוב :

אדיר

איל טירי בלי איכו אידי פיקי לה קאסה סואה פריסטו · אין פריטה אין פריטה אה גיורני נוסטרי פריכטי · אידיאו אדיפיקי · אידיאו אידיפיקי · אידיפיקי לה קאסה סואה פריסטו : ל אילטו · איל פוטינטי · איל קונ פאוגידי · ל אחורט · איל פיאו · איל פידו · ל מיסריקורדיאוסו · איל כו.דו · ל אוניקו · איל פורטי · איל דוטי · איל רי · ל אילוכטרי · ל איסארטאטו · איל פורטיכימו · איל רידינטורי · איל ניוכטו · איל סאנטו · איל פייטוסו · ל אומני פוטינטי · איל ויאיבינטי :

לה סיקונדה סירה די פסח סי אריקורדה די דירי איל עומר : ציואי · ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על ספירת העומר : שהיום וכו׳ :

ופסח הקורא ודולה ד׳ נרי הנגלה · אף ר׳ נוי וסי ח מעתיק ם לודס : מיסיבו ובן ר׳ יד ג׳ א יכה עליכו · ויהי שלום בחילכו :

בליל שני של פסח מברכין העומר ·

רוך אתה יי אלהינו מלך העולם אשר קדשנו במצותיו וצונו על ספירת העמר : שהיום יום אחד בעומר :

יהי רצון מלפניך יי אלהינו ואלהי אבותינו · שיבנה בית המקדש במהרה בימינו ותן חלקנו בתורתך :

ירושלם אידיפיקאדה סיאה · אה נוסטרי גיורני אי ויגה אה נואי איל מיסיאה :

הממלכה: כילו נאה כילו יאה

דגול במלוכה הדור כהלכה ותיקיו
יאמרו לו לך ולך לך כי לך לך
אף לך לך יי הממלכה: כי לו נאה
כי לו יאה זכאי במלוכה חסין
כהלכה טפסריו יאמרו לו לך
ולך: כי לו נאה כי לו יאה יחיד
במלוכה כביר כהלכה למודיו יאמרו
לו לך ולך: כי לו נאה כי לו יאה מלך
במלוכה נורא כהלכה סביביו יאמרו
לו לך ולך: כי לו נאה: ענו במלוכה
פודה כהלכה צדיקיו יאמרו לו לך ולך
כי לו נאה כי לו יאה קדוש במלוכה
רחום כהלכה שנאניו יאמרו לו לך:
כי לו נאה כי לו יאה תקיף במלוכה
תומך כהלכה תמימיו יאמרו לו לך ולך
לך כי לך לך אף לך לך יי הממלכה:
לשנה הבאה בירושלים:

קי אה לואי קונויני
אה לואי כטה ביני
קונפלונייו נ'יל ריניו
אדורנו קומי איל די־
סינייו לי דיווטי סואי
דיראנו אה לואי
אה טי אי אה טי:
קי אה לואי קונויני
פורו נ'יל ריניו פוטינטי
קומי איל דיסינייו לי
סינייורי סואי דיראנו
אה לואי אה טי:
קי אה לואי קונויני
ריטו נ'יל ריניו פורטי
קומי איל דיסינייו
לי איספאראטי סואי
דיראנו אה לואי
אה טי אי אה טי:
קי אה לואי קונויני
רי נ'יל ריניו טימוטו
קומי איל דיסינייו לי
צירקואיטי סואי דירנו
אה לואי אה טי:
קי אה לואי קונויני
אה לואי כטה ביני
אומילי

אומילי נ'יל ריניו רידי־
נטורי קומי איל דיסי־
נייו לי ג'וסטי סואי
דיראנו אה לואי
אה טי אי אה טי:
קי אה לואי קונויני
אה לואי כטה ביני:
סאנטו נ'יל ריניו פיי־
טוסו קומי איל דיסינ־
יו לי אנג'לי סואי דירנו
אה לואי אה טי:
קי אה לואי קונויני
אה לואי כטה ביני
פורטי נ'יל ריניו סוס־
טינטור קומי איל די־
סינייו לי פירפיטי
סואי דירנו אה לואי
אה טי אי אה טי:

לאנו קי וייני אין
ירושלם:

אי דירה באי אטה
בורא פרי הגפן:
אי בוירה פואי דירה
על הגפן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם בורא פרי הגפן:

ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם על הגפן ועל פרי הגפן
ועל תנובת השדה ועל ארץ חמדה טובה ורחבה
שרצית והנחלת לאבותינו לאכול כפריה ולשבוע מטובה רחם
יי אלהינו עלינו ועל ישראל עמך ועל ירושלם עירך ועל מקדשך
ועל מזבחך ובנה ירושלם עיר קדשך במהרה בימינו והעלינו
בה ושמחנו בתובה כי אתה אל טוב ומטיב לכל ברוך אתה
יי על הארץ ועל פירותיה:

חסל

הלשכנזים נוהגים לומר אלו הפזמונים:

אלמעכטיגר גוט נון בויא דיין טעמפל שירה· אלזו שיר· אונ אלזו שיר· אין אונזרן טאגן שירה· יא שירה· נון בויא· נון בויא· נון בויא נון בויא· נון בויא דיין טעמפיל שירה:

ב רמהרליגר גאט· ג רעכטר גאט· ד עמהפטיג גאט·
ה ולר גאט· ו יינר גאט· ז עגפטר גאט·
ח עניטר גאט· ט רויטר גאט· י ודו גאט:
כ רעפטיגר גאט· ל עברינגר גאט· מ עכטיגר גאט·
נ אמהפטיגר גאט· ס יסער גאט· ע יכינר גאט·
פ ורכטלואר גאט· צ ארטער גאט· ק ינגליכר גאט·
ר ייכר גאט· ש ינר גאט· ת רויטר גאט·

נון בויא דיין טעמפל שירה· אלזו שירי· אונ אלזו באלד· אין אונזרן טאגן שירה· יא שירה· נון בויא· נון בויא· נון בויא נון בויא· נון בויא דיין טעמפל שירה:

אחד מי יודע· אחד אני יודע· אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שנים מי יודע· שנים אני יודע· שני לחות הברית· אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

שלשה מי יודע· שלשה אני יודע· שלשה אבות· שני לחות הברית· אחד אלהינו שבשמים ובארץ:

ארבע מי יודע· ארבע אני יודע· ארבע אמהות· שלשה אבות שני לחות הברית: אחד אלהינו:

חמשה מי יודע· חמשה אני יודע· חמשה חומשי תורה· ארבע אמהות· שלשה אבות שני לחות הברית: אחד אלהינו:

ששה מי יודע· ששה אני יודע· ששה סדרי משנה· חמשה חומשי תורה· ארבע אמהות· שלשה אבות· שני לחות הברית: אחד אלהינו:

שבעה מי יודע· שבעה אני יודע· שבעה ימי שבתא· ששה סדרי משנה· חמשה חומשי תורה· ארבע אמהות· שלשה אבות· שני לחות הברית: אחד אלהי:

שמונה מי יודע· שמונה אני יודע· שמונה ימי מילה· שבעה ימי שבתא· ששה סדרי משנה· חמשה חומשי תורה· ארבע אמהות· שלשה אבות· שני לחות הברית: אחד אלהינו:

תשעה מי יודע· תשעה אני יודע· תשעה ירחי לידה· שמונה ימי מילה· שבעה ימי שבתא· ששה סדרי משנה· חמשה חומשי תורה· ארבע אמהות· שלשה אבות· שני לחות הברית· אחד אלהינו:

עשרה מי יודע· עשרה אני יודע· עשרה דבריא· תשעה ירחי לידה· שמונה ימי מילה· שבעה ימי שבתא· ששה סדרי משנה· חמשה חומשי תורה· ארבע אמהות· שלשה אבות· שני לחות הברית: אחד אלהינו:

אחד עשר מי יודע· אחד עשר אני יודע· אחד עשר כוכביא· עשרה דבריא· תשעה ירחי לידה· שמונה ימי מילה· שבעה ימי שבתא· ששה סדרי משנה· חמשה חומשי תורה וכולי:

שנים עשר מי יודע· שנים עשר אני יודע· שנים עשר שבטיא· אחד עשר כוכביא· עשרה דבריא וכו:

שלשה עשר מי יודע· שלשה עשר אני יודע· שלשה עשר מדיא· שנים עשר שבטיא· וכו:

חד גדיא· חד גדיא· דזבין אבא בתרי זוזי· חד גדיא· חד גדיא:

ואתא שונרא· ואכלה לגדיא· דזבין אבא בתרי זוזי: חד גדיא· חד גדיא:

ואתא כלבא· ונשך לשונרא· דאכלה לגדיא· דזבין אבא בתרי זוזי: חד גדיא חד גדיא:

ואתא חוטרא· והכה לכלבא· דנשך לשונרא· דאכל לגדיא דזבין אבא· בתרי זוזי: חד גדיא חד גדיא:

ואתא נורא· ושרף לחוטרא· דהכה לכלבא· דנשך לשונרא· דאכלה לגדיא· דזבין אבא· בתרי זוזי: חד גדיא חד גדיא:

ואתא מיא· וכבה לנורא· דשרף חוטרא· דהכה לכלבא· דנשך לשונרא· דאכלה לגדיא· דזבין אבא בתרי זוזי: חד גדיא חד גדיא:

ואתא תורא· ושתה למיא· דכבה לנורא· דשרף לחוטרא· דהכה לכלבא· דנשך לשונרא· דאכלה לגדיא· דזבין אבא בתרי זוזי: חד גדיא חד גדיא:

ואתא השוחט ושחט לתורא· דשתה למיא· דכבה לנורא· דשרף לחוטרא· דהכה לכלבא· דנשך לשונרא· דאכל לגדיא· דזבין אבא בתרי זוזי: חד גדיא חד גדיא:

ואתא מלאך המות· ושחט לשוחט· דשחט לתורא· דשתה למיא· דכבה לנורא· דשרף חוטרא· דהכה לכלבא· דנשך לשונרא· דאכל לגדיא· דזבין אבא בתרי זוזי: חד גדיא חד גדיא:

ואתא הקדוש ברוך הוא· ושחט למלאך המות· דשחט לשוחט· דשחט לתורא· דשתה למיא· דכבה לנורא· דשרף לחוטרא· דהכה לכלבא· דנשך לשונרא· דאכלה לגדיא· דזבין אבא בתרי זוזי· חד גדיא חד גדיא:

תם ונשלם בשם ה׳

LIST OF OUR PUBLISHED HAGGADOTH:

1960 — THE PRAGUE HAGGADAH (1527)

1961 — THE HAMBURG HAGGADAH (1731)

1962 — THE BARON GUNZBURG HAGGADAH (1725)

1963 — THE CECIL ROTH - OXFORD HAGGADAH (1753)

1965 — THE WASHINGTON HAGGADAH (1470)

1966 — THE MAHZOR ROMA HAGGADAH (1540)

1967 — HAGGADAH OF THE CHINESE JEWS (17/18 Century)

1968 — HAGGADAH OF THE BENE - ISRAEL, INDIA (1846)

1971 — THE TEL AVIV HAGGADAH (1771)

1972 — THE MOSHE BAMBERGER HAGGADAH (1772)

1973 — THE VENICE HAGGADAH (1609)

Published by "The Orphan Hospital Ward of Israel"
156 Fifth Avenue, New York, N. Y. 10010 • Tel. 924-0548

Vol. XI — Passover Haggadah 1973 / ה׳תשל״ג

Printed in the U.S.A. by Shulsinger Bros.

P8-BGT-710